

# Scolarisation des enfants allophones

## KIT ALPHA

Enseignement du français (FLS-FLSco)  
à des élèves peu ou pas scolarisés



## AVERTISSEMENTS

---

Ce document fait référence à un certain nombre de ressources privées. Ces documents semblent adaptés par leur forme et leurs contenus à l'âge et au profil des élèves allophones peu ou pas scolarisés des cycles 2 et 3. Néanmoins, nous ne maîtrisons pas les contenus et les commentaires qui pourraient être ajoutés en cours d'année sur ces sites. Ces liens seront réactualisés une fois par année à la rentrée scolaire d'août.

Une liste d'ouvrages recommandés pour les élèves allophones est disponible sur le Portail pédagogique. Cette liste contient des ouvrages adaptés aux élèves peu ou pas scolarisés : <https://pedagogie.edu-vd.ch/node/4708>

Par ailleurs, des moyens d'enseignement du français et des mathématiques sont à disposition en ligne, en plus des manuels présentés dans le chapitre 13 de ce document :

- Sur la plateforme pédagogique PER-MER<sup>1</sup> : <https://portail.ciip.ch/home>
- Sur le site de la CIIP, il y a différentes pages dédiées aux moyens d'enseignement romands, dont une consacrée aux mathématiques : <https://www.ciip.ch/Moyens-denseignement/-Mathematiques-cycles-1-et-2/Mathematiques-1re-2e>
- Dans le catalogue de Stockeo-Vaud : <https://stock.dgeo.ch/>

Les enseignants peuvent s'en inspirer et les adapter à l'âge des élèves.

La direction d'établissement définit les montants à disposition et les modalités pour acquérir le matériel pédagogique. En cas d'acquisition de nouveau matériel, il faut s'adresser à sa direction pour obtenir les informations à ce sujet. La liste d'ouvrages mentionnés au chapitre 13 est une proposition.

Finalement, en cas de problèmes, de suggestions, de remarques ou de questions, vous pouvez nous contacter par mail à l'adresse suivante : [dgeo-dp.uma@vd.ch](mailto:dgeo-dp.uma@vd.ch)

---

<sup>1</sup> Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2023, la plateforme <https://www.plandetudes.ch/> a été remplacée par la plateforme pédagogique PER-MER (identification obligatoire avec son compte edu-vd.ch).

# SOMMAIRE

---

<b>Avertissements</b> .....	<b>2</b>
<b>Sommaire</b> .....	<b>3</b>
<b>1. Le kit alpha : enseignement du français (FLS-FLSco) à des élèves allophones peu ou pas scolarisés en âge de 5P à 11S</b> .....	<b>5</b>
1.1 Pourquoi un kit alpha ? .....	5
1.2 Quand utiliser ce kit ?.....	5
1.3 Comment utiliser ce kit ?.....	6
1.4 Les caractéristiques d'un élève peu ou pas scolarisé.....	6
1.5 Quel défi ! .....	7
1.6 Composantes fondamentales pour l'apprentissage du français (FLS-FLSco).....	8
<b>2. Compétences de base pour favoriser l'entrée dans l'écrit</b> .....	<b>9</b>
2.1 Discrimination visuelle et entrée dans l'écrit.....	9
2.2 Posture de l'élève et motricité fine.....	11
2.3 Latéralisation .....	14
2.4 Conscience phonologique et rapport grapho-phonémique.....	15
<b>3. Compétences transversales</b> .....	<b>18</b>
3.1 Métier d'élève .....	18
3.2 Apprendre à apprendre.....	19
<b>4. Entrée dans l'oral : premières prises de parole</b> .....	<b>21</b>
4.1 Production orale.....	21
4.2 Compréhension orale .....	22
<b>5. Langue première (L1) : un soutien dans les apprentissages</b> .....	<b>23</b>
<b>6. Entrée dans l'écrit</b> .....	<b>25</b>
6.1 Eléments à travailler en classe pour favoriser l'entrée dans l'écrit .....	25
6.2 Elaboration de matériel pédagogique .....	26
6.3 Outils d'accessibilité .....	27
<b>7. Aspects culturels</b> .....	<b>28</b>

<b>8. FLSco et vocabulaire des disciplines non linguistiques.....</b>	<b>29</b>
8.1 Des sons aux lettres.....	29
8.2 Des mots aux classes grammaticales .....	31
8.3 De la phrase au texte.....	33
8.4 Vocabulaire des disciplines non linguistiques .....	35
<b>9. Construction des notions d'espace et de temps .....</b>	<b>36</b>
<b>10. Dispositions personnelles et émotions.....</b>	<b>39</b>
<b>11. Proposition de programme pour élèves peu ou pas scolarisés : 1er semestre .....</b>	<b>40</b>
<b>12. Planification fictive : une semaine avec documents à photocopier/imprimer .....</b>	<b>44</b>
<b>13. Manuels.....</b>	<b>53</b>
<b>En guise de conclusion .....</b>	<b>56</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>59</b>
Feuillet : L'écriture - ses composantes et son observation .....	59
Extraits de : L'impact du vécu des réfugiés sur leur apprentissage de la langue d'accueil <i>par J.-C. Métraux (2017)</i> .....	72
Documents planification sur 1 semaine : fiches.....	75
<b>Bibliographie .....</b>	<b>96</b>

# 1. LE KIT ALPHA : ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS (FLS-FLSCO) À DES ÉLÈVES ALLOPHONES PEU OU PAS SCOLARISÉS EN ÂGE DE 5P À 11S

## 1.1 POURQUOI UN KIT ALPHA ?

Ce kit est prévu dans l'objectif de soutenir le travail d'une enseignante ou d'un enseignant qui est confronté à la scolarisation d'un élève peu ou pas scolarisé en âge de 5P-11S.

Une aide plus spécialisée peut être demandée à la « référente thématique alphabétisation » de l'UMA. Une visite en classe est alors proposée afin d'observer l'élève et ses compétences en langue. Ensuite, un moment d'échange avec l'enseignante ou l'enseignant en charge de l'enfant ou de l'adolescent aura lieu qui sera l'occasion d'un partage d'expérience autour de la situation. C'est à ce moment-là que des pistes pédagogiques plus adaptées et des moyens d'enseignement plus pertinents seront proposés. Il ne s'agit en aucun cas d'un matériel prescriptif. Chaque enseignante ou enseignant connaissant mieux son groupe classe et les besoins de ses élèves, c'est cette dernière ou ce dernier qui sera à même de sélectionner le matériel à utiliser.



Contactez la référente thématique alphabétisation  
via la déléguée régionale ou le délégué régional UMA au 021/315.55.80  
ou via l'adresse mail : [dgeo-dp.uma@vd.ch](mailto:dgeo-dp.uma@vd.ch)

## 1.2 QUAND UTILISER CE KIT ?

Ce kit alpha peut être utilisé au moment de l'arrivée en classe du jeune apprenant, après l'entretien d'accueil prévu avec la famille ou le représentant légal. Lors de celui-ci, un test de positionnement adapté à ces élèves est proposé. Suivant les difficultés, voire troubles constatés, des MO<sup>2</sup> ou des MR<sup>3</sup> pourront être envisagées et discutées avec la direction de l'établissement afin de soutenir le travail de la maîtresse ou du maître de classe. Ces outils de positionnement se trouvent sur le Sharepoint « UMA ».



**Accueillir :  
L'entretien d'accueil**

Sharepoint UMA : [https://eduvd.sharepoint.com/sites/UMA/SitePages/Entretien\\_accueil.aspx](https://eduvd.sharepoint.com/sites/UMA/SitePages/Entretien_accueil.aspx)

<sup>2</sup> MO = Mesure ordinaire (Concept 360°, p.76)

<sup>3</sup> MR = Mesure renforcée (Concept 360°, p.77)

### 1.3 COMMENT UTILISER CE KIT ?

On peut : lire le kit pour s’informer en version papier ou numérique, s’inspirer des exemples en consultant les liens Internet proposés via la version numérique et prendre exemple sur la planification de la première semaine pour créer la sienne.

### 1.4 LES CARACTÉRISTIQUES D’UN ÉLÈVE PEU OU PAS SCOLARISÉ

On associe trop souvent un élève peu ou pas scolarisé à une personne analphabète qui n’a jamais appris à lire et à écrire.

« Néanmoins, loin d’être ignorantes, elles possèdent des ressources souvent remarquables. Toutefois leurs apprentissages se sont déroulés de façon différente de celui des personnes ayant eu un parcours scolaire, leur donnant ainsi une structure cognitive différente et une autre façon d’appréhender le monde. »<sup>4</sup>

L’origine, le parcours de vie, les compétences scolaires maîtrisées par les jeunes peu ou pas scolarisés sont aussi divers que les élèves eux-mêmes.

Comme tous les autres élèves, certains éprouveront des difficultés durables avec les apprentissages de base, d’autres réussiront le certificat de fin d’études secondaires en deux ou trois ans.

Les provenances géographiques et les raisons pour lesquelles ces élèves sont peu ou pas scolarisés sont aussi diverses.

Ils peuvent être originaires d’Europe, comme par exemple, les élèves roms, provenir de pays en guerre comme la Syrie ou l’Afghanistan ou de pays où l’État central a disparu comme la Somalie.

Certains élèves, présentant des difficultés dans leur pays d’origine, n’ont pas été soutenus spécifiquement durant leur scolarité, d’autres proviennent de classes de type « enseignement spécialisé à effectifs réduits ». Certains ont suivi une école coranique, d’autres ont eu des cours privés ou un enseignement à la maison par un proche ou un voisin.



---

<sup>4</sup> Plan d’études cantonal, FLS ACCES II, République et Canton de Genève, juin 2010.

Dans le cas particulier des élèves provenant de zones de guerre, ils ont souvent souffert d'un enseignement morcelé, ils ont quelquefois transité entre différents camps de réfugiés en Afrique, en Asie et en Europe et ont ainsi changé plusieurs fois de systèmes scolaires et de langues d'apprentissage avant leur arrivée en Suisse.

Les élèves peu ou pas scolarisés parlent souvent plusieurs langues (avec une maîtrise variable) et peuvent parfois lire avec aisance ; d'autres, plus rarement, ne savent pas tenir un crayon ou former des lettres.

Nombreux sont ceux qui ont travaillé pour subvenir à leurs besoins et ont acquis des compétences professionnelles ou des habiletés particulières qui seront un atout dans la suite de leur parcours.

Les propos précédents mettent en évidence la grande hétérogénéité de ces élèves et leurs besoins spécifiques.

## 1.5 QUEL DÉFI !

C'est un énorme défi que :

- d'apprendre une nouvelle langue de scolarisation sans maîtrise de l'écrit ;
- d'apprendre à lire une langue que l'on ne connaît pas ;
- d'apprendre à écrire et à lire dans un nouvel alphabet.

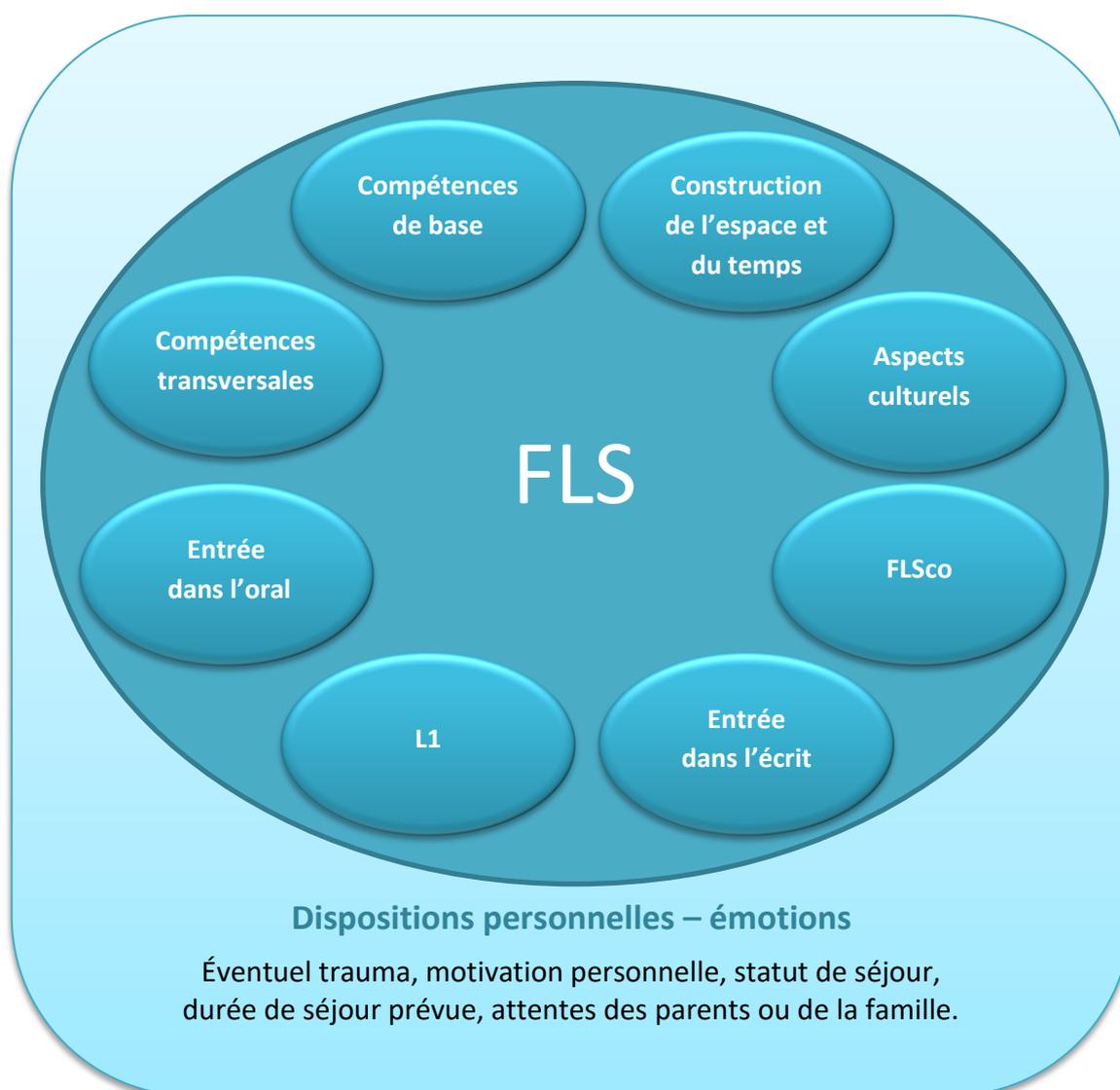


## 1.6 COMPOSANTES FONDAMENTALES POUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS (FLS<sup>5</sup>-FLSco<sup>6</sup>)

Le schéma suivant illustre l'apprentissage du français en tant que langue seconde (FLS) et du français langue de scolarisation (FLSco) pour un élève peu ou pas scolarisé. Afin de permettre à cet élève d'entrer dans l'apprentissage du français, il est nécessaire d'intégrer toutes les composantes présentées ci-dessous sous forme de bulle.

Chaque bulle correspond à un chapitre. Les différents chapitres sont illustrés par des réflexions pédagogiques et des liens Internet qui proposent des activités clé en main. La structure des prochains chapitres de ce document se base sur cette démarche.

Fig. 1 : Schéma des composantes à prendre en compte pour l'apprentissage du français (Colaone, S., 2023)



<sup>5</sup> FLS : La notion de FLS fait référence à une langue apprise dans un deuxième temps dans une société d'accueil.

<sup>6</sup> FLSco : La notion de langue de scolarisation fait référence à l'apprentissage de la langue particulière utilisée dans le cadre scolaire du pays d'accueil.

## 2. COMPÉTENCES DE BASE POUR FAVORISER L'ENTRÉE DANS L'ÉCRIT

Il s'agit de se concentrer sur les quatre compétences de base suivantes :

- La discrimination visuelle
- La motricité fine
- La latéralisation
- La conscience phonologique et le rapport grapho-phonémique

Ces quatre compétences de base sont systématiquement travaillées en classe par les enseignantes et les enseignants du 1<sup>er</sup> cycle (1P-4P). Il est donc possible de les considérer comme personnes ressources dans les apprentissages de l'entrée dans l'écrit. Les activités devront néanmoins être adaptées aux élèves adolescents.

### 2.1 DISCRIMINATION VISUELLE ET ENTRÉE DANS L'ÉCRIT

La discrimination visuelle est l'une des compétences clé pour pouvoir entrer dans l'écrit (lecture et écriture). Elle va permettre au jeune de percevoir, de distinguer et de reconnaître les lettres et les mots.

Pour cela, en premier lieu, l'élève doit être capable de comparer des dessins, des lettres, des mots (selon la taille, la forme, la couleur), d'en **repérer les différences et les similitudes** (comme p, q, b et d) et de s'habituer à **balayer la page du regard**. Certains jeux comme « Où est Charlie » mettent l'accent sur le repérage visuel d'images, d'autres comme le cherche et trouve allient l'image et l'écrit.



*Où est Charlie ?*  
Éditions Gründ.



*Cherche et trouve sur les 5 continents.*  
Seuil Jeunesse, 2010.

L'élève doit également être capable d'intégrer la **permanence des formes** quel que soit l'orientation de l'objet, du dessin et de la lettre concernés (par exemple : les continents gardent leur forme que la carte soit centrée sur l'Europe ou l'Australie). Des jeux d'orientation spatiale peuvent être nécessaires pour développer cette compétence.

Finalement, grâce à l'entraînement de la **mémoire visuelle et visuo-séquentielle**, l'élève parvient à repérer avec plus d'aisance des mots et des phrases et cela l'aide dans son apprentissage du vocabulaire et de l'orthographe. Des jeux du type « Memory » ou des jeux de séquences d'objets ou d'images permettent de travailler cette mémoire visuelle qui est indispensable dans la mémorisation de l'orthographe des mots.

Dans le nouveau matériel de français du 1er cycle (1P-2P), il y a de nombreux jeux dont le Memory. Il existe aussi des fiches cartonnées 1P-2P pour les élèves. Le lien ci-dessous vous présente ce matériel de français. De nombreuses activités sont adaptées aux élèves allophones peu ou pas scolarisés : <https://portail.ciep.ch/mer/teaching-mediums/1/french12/>



FR Coffret 1-2H 2023 (enveloppes)  
Référence Stockeo : 10000749

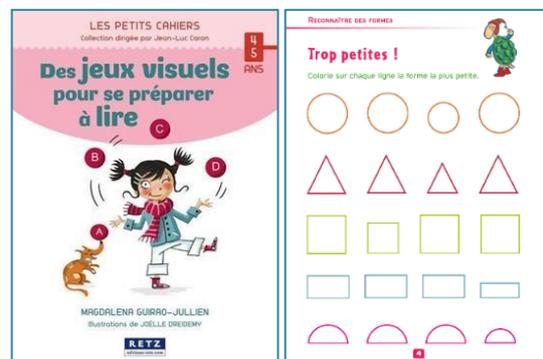


FR fiches cartonnées élève 1-2H 2023  
Référence Stockeo : 10000747

Il n'est pas nécessaire d'entraîner de manière intensive chacune de ces compétences mais il s'agit de vérifier que le jeune les maîtrise bien toutes et d'entraîner celles qui seraient manquantes. Cela permet ainsi d'individualiser le travail à effectuer et d'adapter son enseignement.



Des exercices en ligne : *La classe de Delphine* :  
<https://laclassededelphine.jimdofree.com/lecture/discrimination-visuelle/>



Manuel : *Des jeux visuels pour se préparer à lire*.  
Les petits cahiers, RETZ, Paris, 2021.

## 2.2 POSTURE DE L'ÉLÈVE ET MOTRICITÉ FINE

La motricité fine est la deuxième compétence indispensable pour l'entrée dans l'écrit. Il s'agit de travailler la dextérité du bras et de la main de l'élève dont les mouvements doivent être assez fluides pour permettre la précision et la vitesse nécessaire au tracé écrit. Pour cela, il faut avant tout s'assurer de la bonne posture de l'élève.

En annexe, un feuillet plus précis et complet sur l'écriture « L'écriture- ses composantes et son observation » vous donne des pistes d'observation afin de mieux identifier les besoins des élèves et des pistes d'amélioration dont l'objectif est de favoriser ses apprentissages (voir Annexe pp. 59-71).

### 2.2.1 Posture de l'élève



- Ajuster la posture et les points d'appui.
- Occuper organiser l'espace (feuille, bureau)
- Respecter le sens de l'écriture des lettres

Lorsque les élèves accomplissent des tâches scolaires assis à leur place, l'enseignante ou l'enseignant passe auprès d'eux et vérifie leur posture. Si besoin, le pupitre et la chaise de l'élève sont réglés. Elle ou il vérifie que le poignet soit bien posé sur le pupitre, que les doigts soient disposés correctement autour du crayon et que la pression exercée sur la feuille ne soit pas trop forte. Ce sont surtout les doigts qui se meuvent en écrivant et non pas le bras dans son entier. Attention à ajuster la feuille ou la fiche selon si l'élève est droitier ou gaucher.

Les enseignants aident les élèves à organiser leur plan de travail : faire de la place sur le pupitre, préparer son matériel, anticiper la tâche avant de se mettre au travail. Toute forme d'organisation scolaire n'est pas innée, bien au contraire, elle est intégrée au fur et à mesure des apprentissages.

La tenue de crayon, le maniement de la règle, du compas, des ciseaux sont des techniques apprises à la maison et/ou en classe dès le plus jeune âge. Un enseignement systématique de ces techniques permet de gagner en temps et en efficacité.

En classe, le crayon et la gomme sont souvent préférés au stylo et au correcteur. Cela permet de meilleures corrections et un travail plus soigné. C'est grâce à un étayage régulier que les progrès seront constatés.

### 2.2.2 Motricité fine

Malgré une bonne motricité, les élèves qui n'ont jamais été scolarisés auront besoin de beaucoup de temps pour pouvoir écrire correctement toutes les lettres (la forme, la position sur la ligne, la taille, la confusion entre majuscules et minuscules). Il ne faudrait pas attendre que tout soit en place pour progresser à l'écrit. Les ajustements s'effectuent au fur et à

mesure des apprentissages. En effet, afin de pouvoir écrire les lettres de l'alphabet français, l'élève doit maîtriser les différents schèmes de l'écriture. Quant à l'enseignante ou l'enseignant, il s'assure de la bonne tenue de l'outil scripteur.

L'enseignante ou l'enseignant doit observer le sens d'écriture, la lisibilité et la fluidité.

Ci-dessous, vous trouvez des activités en lien avec la motricité fine.

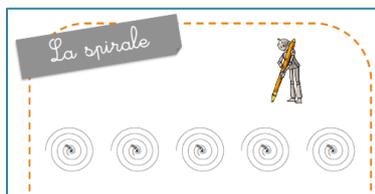
Maîtrise des schèmes de l'écriture :

- **Tenue de l'outil scripteur** : Il s'agit d'observer la prise en main de l'outil (tenue, pression, force, fluidité du tracé, formation des lettres et sens de l'écriture) à travers des activités telles que : écriture, dessin et graphisme. En cas de difficultés observées lors de la tenue d'un crayon, il ne faut pas hésiter à proposer un gros crayon ou un gros feutre. Le grand feutre demande moins d'effort et est plus gratifiant pour l'élève.



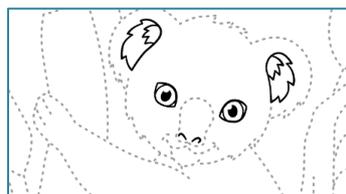
Guide d'écriture Stetro  
Référence Stockeo : 10101047

- **Graphisme** : les traits, les boucles, les spirales, les ponts.



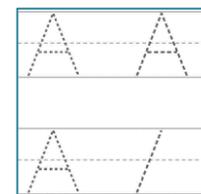
Spirales

<http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/ecriture/fichier-graphisme-BDG-.pdf>



Repasser sur du pointillé : dessin

<https://tidou.fr/images/imprimer/cahier-de-vacances/dessins-pointilles.pdf>



Repasser sur du pointillé : lettres

<https://lululataupe.com/images/imprimer/ludo-educatif/4-ans-et-plus/alphabet.pdf>

- **Production de lettres** : apprentissage de la formation des lettres latines, majuscules, minuscules, scriptes, liées.



Cahier d'écriture script :

*Apprends à écrire avec Ben !*  
Collection Ben entreprend md,  
Québec, mars 2020.



Cahier d'écriture liée :

*J'apprends à écrire majuscules 4H*  
Référence Stockeo : 10102749

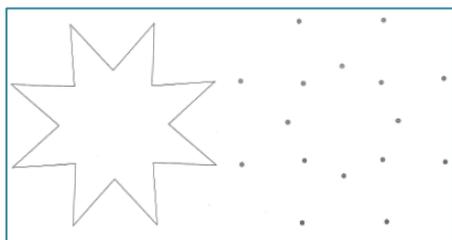


Cahier d'écriture liée :

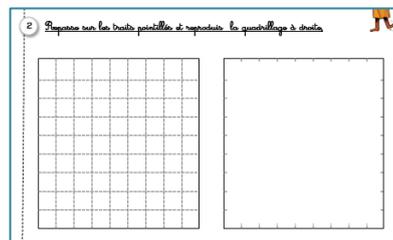
*J'apprends à écrire minuscules 3H*  
Référence Stockeo : 10102748

- **Tracer à la règle**

Les activités suivantes se centrent sur l'utilisation du matériel scolaire (crayon gris, gomme, règle). Cela permet également la lecture de consignes et l'apprentissage de son vocabulaire spécifique. Ce type d'exercice associe en outre motricité et perception visuo-spatiale.



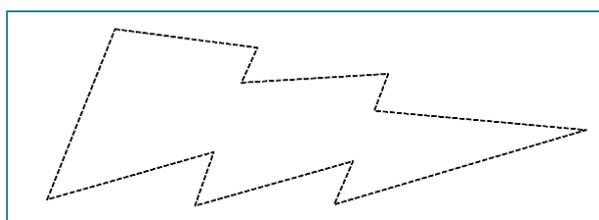
<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2021/02/Parcours-CE1-Traces-a-la-regle-Lutin-Bazar.pdf>



<http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-regleb.pdf>

- **Couper avec des ciseaux**

Sur Internet, il existe de nombreuses fiches de découpage. Néanmoins, Il est aussi possible de faire découper des images dans des journaux pour illustrer le travail en français, en sciences et en géographie par exemple.



*Découpage de formes*

<https://dessinmoiunehistoire.net/activite-decoupage-maternelle/>



*Kirigami*

<https://lafabriquedesplis.fr/ateliers/atelier-kirigami/>

- **Dessiner**

Le dessin, le coloriage (mandala, livres coloriage pour adultes), la reproduction de dessins, de peintures, de BD et/ou de cartes géographiques avec des calques entraînent aussi la motricité fine.



*Fichier coloriage en autonomie*

[http://ekladata.com/rCPiIV9TdOyL-BC4IX\\_8tHL6RLY/fichier-mandala-val-10.pdf](http://ekladata.com/rCPiIV9TdOyL-BC4IX_8tHL6RLY/fichier-mandala-val-10.pdf)

## 2.2.3 Coller, perforer, classer

- Utilisation du matériel de la classe. Il faut expliquer aux élèves l'utilisation de la perforatrice, la manière de coller une fiche dans un cahier. Il est prudent de s'assurer que cela soit fait au fur et à mesure. Sans cela, tout le matériel devient inutilisable et l'élève ne peut plus s'y référer.
- Apprentissage de l'organisation : cette courte rubrique comporte différents points d'attention comme : ranger son pupitre, savoir classer ses fiches dans un classeur, préparer son sac d'école, prendre ses affaires pour aller en cours de sport, utiliser son agenda).

## 2.3 LATÉRALISATION



Travailler la latéralisation en classe permet d'intégrer la notion d'axe corporel, de prendre conscience de ses capacités corporelles, de maîtriser le geste graphique, de s'orienter dans l'espace corporel, graphique et environnemental.

« Il faut amener l'enfant à passer de l'espace vécu à l'espace perçu par des exercices de décentration. L'enfant doit apprendre :

- à organiser l'espace dans lequel il vit
- à symboliser, à traduire en codes ce qu'il a vécu
- à utiliser différents outils de représentation : dessin, maquette, plans, photos
- à lire des documents réalisés par d'autres. »<sup>7</sup>

La latéralisation permet au jeune, de savoir dans quel sens lire et écrire, de reconnaître si c'est un 6 ou un 9, de pouvoir organiser son travail sur une feuille de cahier. On écrit de gauche à droite, de haut en bas. De pouvoir recopier un texte écrit sur un plan vertical (au tableau noir) et de le retranscrire sur un plan horizontal, son cahier. Cela favorise la lecture de tableau à plusieurs entrées du type horaire scolaire.

**1** Observe et colorie la bonne étiquette.

Le est  sur  la  sous

Le est  sur  la  sous

La est  sur  la  sous

Exercices en ligne :

<https://drive.google.com/file/d/10UedGg3qd1FWVJYbFyUqMvVuGtebs4r/view>

**3** Complète le dessin à l'aide des indications :

- Dessine un poisson sous le bateau.
- Dessine un soleil au-dessus du bateau.
- Dessine un nuage à droite du soleil.
- Dessine un oiseau à gauche du soleil.

Exercices en ligne :

<https://www.ecoledecrevette.fr/wp-content/uploads/2019/03/iSMbjoOsMzDEOkcE3kRNtcgqd8A.pdf>

<sup>7</sup> Source (05.2021) : [http://www4.ac-nancy-metz.fr/iencommercy/IMG/pdf/la\\_construction\\_de\\_l\\_espace\\_grand-cp.pdf](http://www4.ac-nancy-metz.fr/iencommercy/IMG/pdf/la_construction_de_l_espace_grand-cp.pdf)

## 2.4 CONSCIENCE PHONOLOGIQUE ET RAPPORT GRAPHO-PHONÉMIQUE

Une des compétences fondamentales pour l'entrée dans l'écrit est la capacité du jeune à reconnaître que les phrases sont formées de mots et que les mots sont formés de sons (de phonèmes). Ces phonèmes, au total de 36 en français, peuvent être retranscrits selon certaines règles strictes.

Cette compétence doit être entraînée et se travaille tous les jours au travers de multiples activités : apprentissage du vocabulaire oral et écrit, prononciation de mots lors de prise de parole, entraînement à la lecture, écriture de mots, de phrases. L'important étant de systématiser l'étude de la correspondance entre le phonème, le mot ou la phrase étudiée et l'écrit.

En effet, on ne travaille pas les phonèmes de façon isolée, hors contexte. Il s'agit de les mettre en évidence dans les textes étudiés en classe qui serviront de support aux apprentissages.

Le prénom et le nom de l'élève, puis les prénoms de la classe représentent la première matière sonore facile à exploiter avec des élèves à alphabétiser. Dans un premier temps, le jeune comptera les sons et les syllabes et regardera la transcription des différents phonèmes qui y correspondent. L'important est de commencer par des sons et des phonèmes dits simples, puis des sons et des phonèmes dits complexes. La comparaison avec la L1 lorsqu'elle est possible, peut s'avérer un bon outil pour établir des ponts avec le français.

La vidéo suivante illustre ces propos et donne des idées faciles à mettre en place : [https://www.youtube.com/watch?v=NYjWQJvpdio&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj\\_S5R7mog&index=3](https://www.youtube.com/watch?v=NYjWQJvpdio&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj_S5R7mog&index=3)

Afin de faciliter la discrimination auditive, il est possible d'y ajouter un support visuel, en associant un geste au son, comme la méthode de Borel-Maisonny ou une couleur, selon la méthode du pédagogue Caleb Gattegno (Silent Way).

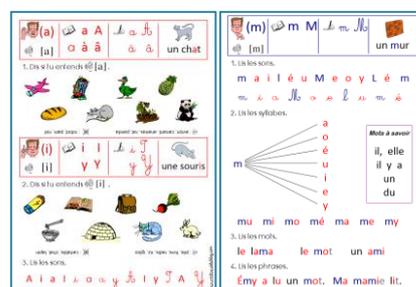
**Vidéo :** codage des voyelles

[https://www.youtube.com/watch?v=pGf5rfoVHdc&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj\\_S5R7mog&index=2](https://www.youtube.com/watch?v=pGf5rfoVHdc&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj_S5R7mog&index=2)



**Manuel :**

*Bien lire et aimer lire - méthode de lecture.*  
La méthode phonétique et gestuelle créée par Suzanne Borel-Maisonny, Bien Lire, Paris, 2020.



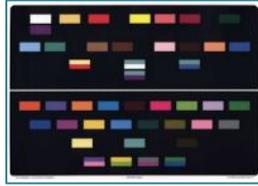
**Manuel en ligne :**

*Apprentissage de la lecture au CP - Livret n°1*  
D'après la méthode phonétique créée par Suzanne Borel-Maisonny,, adaptation de l'ouvrage « Bien lire et Aimer lire » de Clotilde Silvestre de Sacy, éditions esf

<https://www.insieme-ge.ch/wp-content/uploads/2017/11/BOREL-MAISONNY-livret-1.pdf>

### 2.4.1 The Silent Way ou la méthode Gattegno

Le lien suivant propose une vidéo qui montre l'utilisation de la méthode Gattegno avec des élèves allophones dans le canton de Genève.



Site internet : <https://edu.ge.ch/site/archiproduct/moi-tout-seul-silent-way-un-jeu-denfant/>

### 2.4.2 Phonocolor (UNIL- Université de Lausanne)

Voici une autre méthode inspirée de Gattegno dont le matériel pédagogique est téléchargeable gratuitement sur le site de l'UNIL. Ce site permet, par exemple, de rédiger des textes avec les lettres qui s'inscrivent automatiquement en couleur en lien avec un son et de les imprimer, des tableaux récapitulatifs des sons, des propositions pédagogiques sont aussi disponibles.

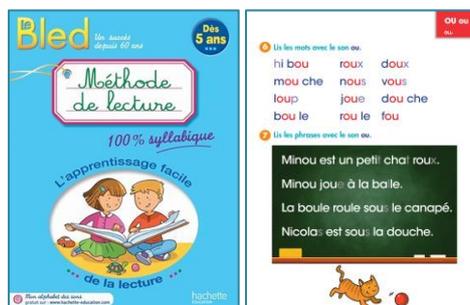


Tutoriels : <https://edu.ge.ch/site/archiproduct/phonocolor-fil-dariane-service-de-lenseignement-francais/>

Matériel téléchargeable : *ficellesApprendre (unil.ch)* : <https://wp.unil.ch/ficellesapprendre/>

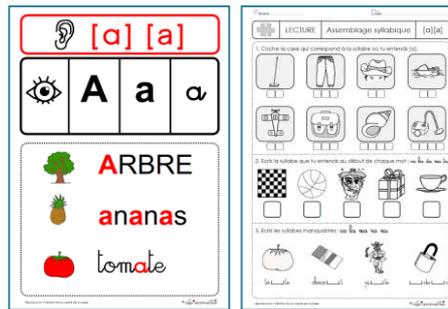
### 2.4.3 Retranscription de sons

Pour entraîner la retranscription des sons à l'écrit de façon systématique, il est possible d'utiliser une des deux méthodes précédentes (Borel-Maysonny ou Gattegno) associée au livre suivant qui propose une évolution pas à pas (dictée de mots-relecture-autocorrection).



*BLED, Méthode de lecture*  
Dès 5 ans, 100% syllabique, Hachette éducation, janvier 2014.

Voici un site Internet qui propose pour chaque phonème des exercices :



<https://www.les-coccinelles.fr/sons.html>

Ces fiches peuvent être utilisées de façon différenciée. Les élèves plus avancés peuvent essayer de retranscrire les mots. L'avantage de ces fiches est que chaque son est travaillé avec des dessins.

Il est important d'aborder l'entrée dans la lecture de façon globale, avec des textes qui ont du sens pour les élèves et qui sont connus. Néanmoins, en parallèle, il est également primordial de travailler la lecture syllabique, pas à pas. C'est en effet, la combinaison de ces deux approches qui permet au jeune de déchiffrer de nouveaux mots.



**Manuel de lecture syllabique :**

*Mes premiers pas en lecture, Vaud 2021*

Référence Stockeo : 10103220

Comprend un cahier d'exercices, des affichettes et un lexique.



**Application :**

*Lalilo, application web construite avec et pour les professeurs des écoles et leurs élèves. Elle permet un suivi en classe et à la maison.*

La DGEO vous conseille la **version gratuite**. Cette application permet à chaque élève de travailler à son rythme la lecture syllabique.

<https://www.lalilo.com/>

## 3. COMPÉTENCES TRANSVERSALES

---

### 3.1 MÉTIER D'ÉLÈVE



« En tant que milieu socio-institutionnel, l'école met en interaction des individus qui développent, chacun de part et d'autre, un ensemble d'idées sur eux-mêmes, les autres et leur environnement commun, autrement dit un faisceau de représentations multiples. »<sup>8</sup>

Face à des élèves peu ou pas scolarisés, il s'agit d'expliquer clairement les codes, les implicites et les attentes de l'école vaudoise. De plus, il est nécessaire de travailler sur des aspects très concrets, tels l'utilisation de l'agenda, l'organisation du travail, les devoirs, la préparation d'une évaluation.

Ci-dessous vous trouvez une liste des différentes facettes du métier d'élève à travailler en classe ou à discuter avec l'élève lors d'un entretien individuel :

- **Organisation** : cours, matériel, classe
- **Règles** de la classe et de l'école
- **Agenda** : tenue + horaire, devoirs, organisation
- **Vivre ensemble** : interculturalité
- **Utilisation du matériel scolaire** : règle, crayon, compas, etc.
- **Comportement** : travail attendu, camarades, adultes, devoirs
- **Rangements** du matériel et des documents
- **Organisation du travail** : seul, à deux, en groupe, collaboration
- **Outils** (dico- ordre des mots- chercher des mots- Bescherelle)
- **Présence en classe** : débat, participation, échanges, questionnement, interactions
- **Ordre et propreté** : tenue des cahiers, mise en page, copie
- **Finalité de l'école** : attentes, représentations, décalages

---

<sup>8</sup> Jean Ecalte (1998). L'école : un monde intersubjectif de représentations entrecroisées, Revue française de pédagogie.



Il ne faut pas hésiter à utiliser un interprète pour s'assurer que l'élève a bien compris les règles et ce qui est attendu de lui et lui permettre de s'exprimer sur ses ressentis après quelques semaines.

Il y a quelques années, un adolescent migrant non scolarisé auparavant venait tous les jours à l'école. Après quelques semaines, il n'avait qu'insuffisamment progressé. Après discussion, il s'est avéré que cet élève avait intégré l'idée : « Je vais à l'école ». Le mouvement vers l'institution scolaire était dans sa représentation du monde suffisante pour apprendre. Ce n'est que petit à petit en comprenant ce qui était attendu de lui et en ayant acquis certains outils qu'il a pu entrer dans les apprentissages.

### 3.2 APPRENDRE À APPRENDRE



Un élève allophone peu ou pas scolarisé se retrouve vite confronté à la mémorisation d'un vocabulaire, d'une règle de grammaire, d'un livret ou autres afin d'acquérir de nouvelles compétences incontournables en français ou en maths par exemple.

Les stratégies d'apprentissage devraient être expliquées par les enseignants dès les premières semaines de scolarisation. En effet, elles jouent un rôle essentiel dans la réussite de son parcours scolaire. Les stratégies d'apprentissage sont promues dans le PER et font partie des cinq capacités transversales.

Une de ces stratégies fondamentales est « apprendre à apprendre ». Pour pouvoir mémoriser quelque chose, le jeune doit en premier lieu y trouver du sens. De plus, il doit pouvoir se représenter mentalement l'objet de son apprentissage. Cela s'appelle une image mentale. En effet, s'il doit retenir le mot fleur. Il doit être capable de visualiser cette fleur dans sa tête.

Ensuite, pour pouvoir apprendre un vocabulaire et son orthographe, l'élève doit être capable de combiner la mémoire visuelle (associer le mot à une image, utiliser des couleurs lors de la transcription des phonèmes, ajouter des dessins ou photographier le mot avec sa tête), à la mémoire auditive (épeler à voix haute, prononcer le mot à voix haute), à la mémoire kinesthésique (écrire sur une feuille, dans l'air).

Pour entraîner l'orthographe d'un vocabulaire, l'élève peut l'écrire avec un pinceau et de l'eau dans la cour d'école, ou alors l'épeler à un camarade. Chaque jour, il est possible de varier la manière d'apprendre. Cela lui permettra de trouver la façon la plus efficace d'apprendre.

Lors de la planification, l'enseignante ou l'enseignant doit consacrer un temps dévolu à la mémorisation de vocabulaire, de la leçon, d'un point de grammaire : cela plusieurs fois par semaine, dans la mesure du possible, en variant les approches et de façon ludique.

Vous trouvez ci-dessous le lien avec **3 vidéos** et **3 fiches PDF** qui présentent des exemples concrets et **un ouvrage** de référence que vous pourrez télécharger directement online.

Vidéos :



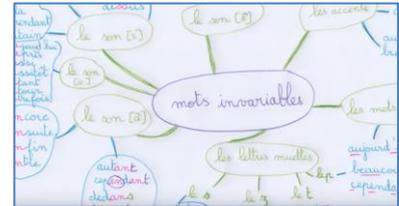
1. Apprendre à mémoriser des mots

[https://www.youtube.com/watch?v=aEYD\\_72cZ4Y](https://www.youtube.com/watch?v=aEYD_72cZ4Y)



2. Apprendre en mouvement

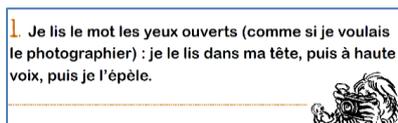
<https://www.youtube.com/watch?v=O3GUEUNvc4g>



3. Apprendre l'orthographe des mots

<https://www.youtube.com/watch?v=GxqcFMUDy80>

Fiches PDF :



1. Apprendre de nouveaux mots

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/03/fiches-apprendre-mots-LB.pdf>



2. Apprendre des mots de façon ludique : 21 jeux différents

<http://ekldata.com/JtgsJq4FFuPvCc0B/Cm1XV6VDIz0/Idees-pour-apprendre-ses-mots.pdf>



3. Apprendre sa leçon

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/03/fiches-apprendre-leçon-LB.pdf>

Ouvrage de référence :



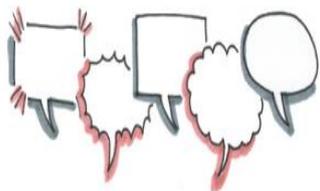
La gestion mentale. Un autre regard, une autre écoute en pédagogie (version pdf)

Chantal Évano, Nathan, 1999

[http://gestion-mentale.ch/?page\\_id=877](http://gestion-mentale.ch/?page_id=877)

## 4. ENTRÉE DANS L'ORAL : PREMIÈRES PRISES DE PAROLE

### 4.1 PRODUCTION ORALE



Certains élèves sont tétanisés lorsque l'enseignante ou l'enseignant pose une question. Ils font des yeux ronds, sourient mais sont mal à l'aise, se recroquevillent sur leur chaise. Répondre devant toute la classe devient dès lors une mission impossible. Les plus téméraires répondent, parfois, d'une voix faible.

Il est primordial de ne pas stigmatiser et accentuer la situation d'appréhension, mais dans un premier temps d'accueillir la réponse ou le manque de réponse. Cela rassure l'élève.

Des astuces favorisent l'entrée dans l'oral :

- Tous les élèves répondent en même temps ou lisent ensemble un mot, une phrase.
- L'enseignante ou l'enseignant s'assure que le jeune maîtrise la réponse avant de l'interroger.
- Elle ou il cadre clairement les réactions du groupe.
- Des moments d'échanges en individuel sont favorisés.
- Il explique que pour apprendre à parler une langue, on doit se tromper.
- Des parallèles sont faits avec d'autres activités que les élèves connaissent comme le foot par exemple.

La participation, le questionnement, la prise de parole en classe sont des valeurs de l'école vaudoise. Dans d'autres cultures, cela peut être totalement différent, voire équivaloir à un manque de respect. Les élèves peu habitués à cette prise de parole, sont d'autant plus déstabilisés qu'ils doivent le faire dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas.

Petit à petit, l'enseignante ou l'enseignant amène ces élèves à prendre la parole, à participer de plus en plus, à s'exprimer devant tous leurs camarades et finalement à prendre confiance dans leur capacité à s'exprimer oralement.

Enfin, il faut distinguer l'appréhension de l'entrée dans l'oral qui est normale pour chaque individu du mutisme qui est un refus ou une incapacité psychologique de parler.



Voici deux idées pour favoriser l'oral avec des élèves peu ou pas scolarisés :

- Le jeu est souvent un moment propice d'interactions entre les élèves. Ils peuvent fabriquer un puzzle, jouer au Memory ou à des jeux coopératifs.
- Le travail de groupe autour d'un projet favorise aussi les échanges, comme par exemple, mesurer la classe, dessiner son plan et reconstruire ce dernier en miniature à l'aide de briques LEGO.

## 4.2 COMPRÉHENSION ORALE



Selon Gérard Vigner (2009)<sup>9</sup>, un élève passe la plupart du temps scolaire à écouter ses enseignants. Pour les élèves allophones, la compréhension de l'oral est une compétence fondamentale. Ils fournissent un effort de compréhension considérable. Cela requiert une attention constante et cela génère une grande fatigue. Pour un élève peu ou pas scolarisé, c'est d'autant plus difficile qu'ils ne connaissent pas le fonctionnement d'une classe, ses attentes et son langage.

Cette compréhension de l'oral se fait de façon différente selon l'âge du jeune.

Afin de favoriser la compréhension, on associe à la parole un support visuel, une image, un mot écrit au tableau, un geste, un mime, un bruitage.

Petit à petit, on transmet aussi des stratégies de compréhension : repérer des indices, élaborer des hypothèses globales de compréhension.

Pour la compréhension globale, l'enseignant peut proposer une intention d'écoute en suggérant le sujet. L'enseignant et les élèves mobilisent ainsi les connaissances antérieures.

Pour un audio ou une vidéo, la mise en évidence du contexte de production facilite aussi l'accès au sens. (Combien de personnes s'expriment ? Homme ? Femme ? Enfant ? Quel est le ton de la voix ? Y a-t-il des bruitages ? De la musique ? Des images ?)

Souvent, le matériel pédagogique est très peu adapté aux élèves peu ou pas scolarisés. Le jeune doit à la fois comprendre la fiche écrite qu'il peine à déchiffrer et suivre le rythme rapide d'élocution. Il vaut mieux créer de toutes pièces ce matériel et le relire de multiples fois lentement et en articulant.

Ainsi, lors de tests de compréhension orale, avec des élèves en alphabétisation, il est préférable de se passer de supports écrits dans un premier temps. Quand un support écrit est utilisé, l'enseignante ou l'enseignant présente le document écrit aux élèves.

---

<sup>9</sup> Gérard Vigner (2009). Le français langue seconde, Hachette, Paris

## 5. LANGUE PREMIÈRE (L1) : UN SOUTIEN DANS LES APPRENTISSAGES

---

«Une langue différente est une vision de la vie différente».  
Fédérico Fellini



Dans la décision du 25 mars 2004, la CDIP relève l'importance fondamentale de l'apprentissage des langues à l'école : « **Le langage est une capacité essentielle de l'être humain.** Il constitue une clé de son identité personnelle et culturelle et rend possible la communication et l'intégration sociale. **Le langage est d'une importance déterminante pour tous les processus d'apprentissage** et, de ce fait, pour une participation pleine et active au monde de l'école comme à celui du travail et pour permettre d'apprendre tout au long de la vie. **La promotion des compétences linguistiques**, dans la langue première et dans les langues étrangères, constitue un objectif fondamental de la formation, dont l'atteinte est facilitée par un apprentissage dès le plus jeune âge. »<sup>10</sup> À noter que le terme « langue première » ci-dessus est à comprendre au sens de langue de scolarisation, et donc le français dans le contexte d'enseignement vaudois.

Par analogie, les compétences linguistiques et la promotion de la L1<sup>11</sup> des élèves peu ou pas scolarisés en classe est essentielle pour plusieurs raisons :

- Reconnaissance de l'élève et revalorisation de ce dernier. En effet, l'élève est porteur de savoirs propres à son histoire migratoire.
- Expertise de sa propre langue.
- Création de liens au niveau linguistique et comparaison de la structure des langues. Apprendre à observer et comparer (EOLE).
- Partage et échanges sur la culture orale ou écrite des différentes langues.
- Plurilinguisme. Les élèves apprennent des mots, des expressions issus des autres langues de la classe.
- « École sans frontières ». Les savoirs deviennent transposables et réutilisables quels que soient les projets migratoires des jeunes et de leurs familles.
- Création de passerelles entre les cultures de la classe.

---

<sup>10</sup> CDIP, Enseignement des langues à l'école obligatoire (Décision du 25 mars 2004).

<sup>11</sup> La L1 est définie comme la langue première des élèves au sens de la langue d'origine.

Il ne faut pas hésiter à utiliser les langues premières au quotidien, dans toutes sortes d'activités :

- Se présenter en français et en L1, partager les savoirs entre les élèves en écrivant par exemple « bonjour » dans toutes les langues de la classe (oral-écrit), créer des récits bilingues, travailler sur les sons qui composent la langue (phonèmes-graphèmes), comparer la structure grammaticale, comparer les expressions idiomatiques.

La vidéo suivante vous donne des exemples d'approches interlinguistiques en classe d'accueil :

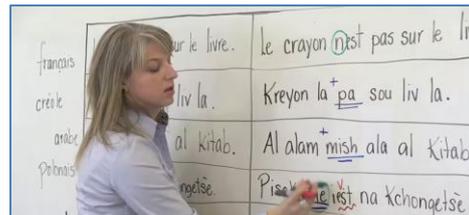
<https://www.youtube.com/watch?v= ZIBiAoMTBo>



Approche EOLE :

Éducation et ouverture aux langues à l'école

[http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/ressources/eole\\_vol1\\_approches.pdf](http://eole.irdp.ch/activites_eole/ressources/eole_vol1_approches.pdf)



Élodil :

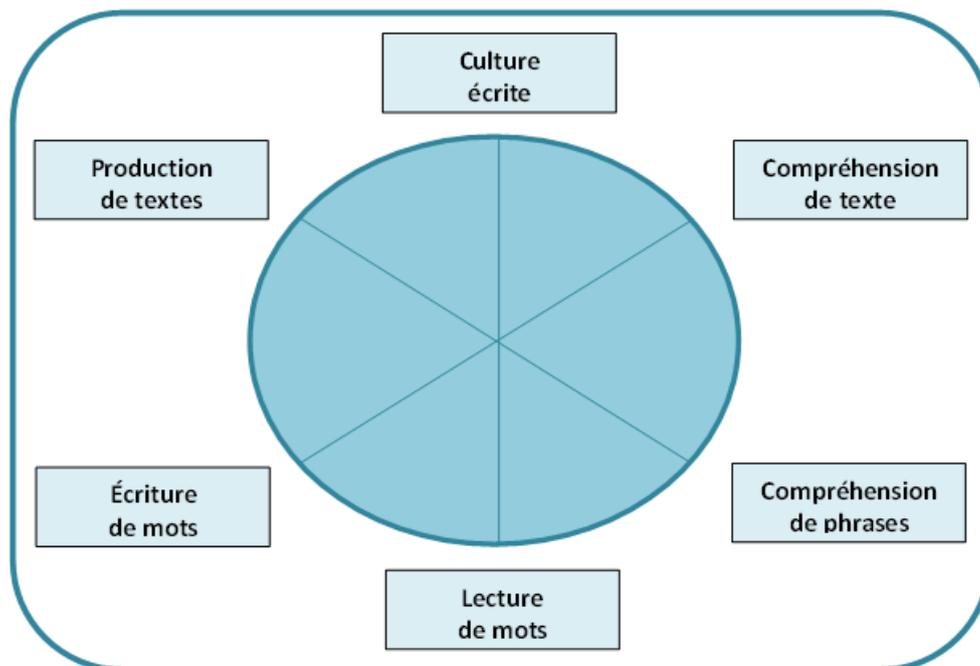
Enseigner en milieu multiethnique et plurilingue

<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/>

## 6. ENTRÉE DANS L'ÉCRIT

Afin de faciliter l'entrée dans l'écrit, Roland Goigoux et Sylvie Cèbe proposent de travailler les différentes compétences en même temps et d'aborder les thèmes sous les différents angles. Ce schéma synthétise l'entrée dans l'écrit pour des enfants qui s'expriment dans la langue de scolarisation.

Fig. 2 : Planisphère des différentes composantes de la lecture<sup>12</sup>



C'est la raison pour laquelle il faudra ajouter à tout cela la production orale pour les élèves allophones peu ou pas scolarisés. Il est important que les mots, les phrases et les textes puissent être produits et compris oralement.

### 6.1 ÉLÉMENTS À TRAVAILLER EN CLASSE POUR FAVORISER L'ENTRÉE DANS L'ÉCRIT

1. **Culture écrite** : À quoi sert l'écrit ? Différents types de livres et leur fonction. Différents types de textes, en français ou dans la langue des élèves.
2. **Compréhension de textes** (lecture de niveau grand débutant, textes construits par l'enseignante et l'enseignant et les élèves et composés en grande partie de mots connus oralement).
3. **Compréhension de phrases** (consignes, phrases simples dans des exercices).
4. **Lecture de mots** (vocabulaire) – lecture syllabique, reconnaissance des syllabes, des phonèmes, puis retranscription des graphèmes.

<sup>12</sup> Roland Goigoux et Sylvie Cèbe (2006). *Apprendre à lire à l'école. Tout ce qu'il faut savoir pour accompagner l'enfant*. RETZ, Paris, p. 11

5. **Écriture de mots** (le prénom et le nom des élèves de la classe, le vocabulaire en fonction de la réalité de la classe). Une attention particulière est portée sur les graphèmes via la déconstruction du mot et sur les techniques d'apprentissages.
6. **La phrase**, la reconnaissance des marqueurs visuels (la majuscule et le point). La construction de phrases via la dictée à l'adulte. Dans la vidéo suivante, vous verrez un exemple intéressant de dictée à l'adulte, pour de jeunes élèves. Cette façon de procéder est aussi adaptée pour des adolescents : <https://www.unige.ch/maisondespetits/francais/une-demarche-dentree-dans-lecrit/>
7. **Production de textes** : À partir d'un texte de base appris, connu oralement et reconnu en lecture, on peut le déconstruire (les lettres, l'alphabet, les mots, la fonction des mots, les phrases, le texte, la ponctuation) puis à partir de cette base connue du texte, le transformer au gré des besoins des élèves et en produire de nouveaux.
8. **Stratégies de compréhension écrite** (hypothèses de lecture en fonction des images, du contexte, du sens).

Dans les exercices structuraux, afin de favoriser le lien entre les quatre compétences langagières, c'est-à-dire la production de l'écrit, la compréhension de l'écrit, la production de l'oral et la compréhension orale, la forme des « Questions/Réponses », est privilégiée, par exemple lors de l'apprentissage de la conjugaison de verbes (être, avoir, verbes en -ER).

#### Exemple : verbe être

Tu es suisse ? *Oui, je suis suisse.*

Vous êtes suisses ? *Non, nous ne sommes pas suisses.*

La fiche et les questions sont rédigées par l'enseignante ou l'enseignant. Les nationalités utilisées dans les exercices correspondent à celles des élèves de la classe. On peut proposer un exercice avec des réponses affirmatives et un autre avec des réponses négatives. Pour chaque exercice, on varie le pronom personnel sujet afin d'entraîner toutes les formes du verbe. Une fois l'exercice complété et corrigé, par deux, les élèves se posent les questions et écoutent les réponses en se corrigeant.

## 6.2 ELABORATION DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Lors de la production de documents écrits pour les apprenants, les enseignantes ou les enseignants devraient porter une attention particulière aux élèves les plus en difficulté en choisissant, par exemple, la police suivante **Comic sans MS** (le déchiffrement des lettres est plus aisé), en adaptant la taille des lettres (police entre 16 et 20 points), en utilisant des couleurs et en élargissant l'espace entre les lignes.

---

<sup>13</sup> Centre des niveaux de compétences linguistiques canadien (CNCLC, 2005)



Plus il y d'espace blanc entourant un texte écrit sur la page, plus le texte est facile à lire.<sup>14</sup>

Les supports visuels (images, dessins, photos) soutiennent les efforts des apprenants.

## 6.3 OUTILS D'ACCESSIBILITÉ

Le Centre de compétences pour l'éducation numérique, outil d'aide et d'accessibilité (CellCIPS)<sup>14</sup> de la DGEO a pour mission d'aider les écoles vaudoises (ordinaires et spécialisées) à être accessibles pour toutes et tous grâce à l'informatique, au numérique et à la technologie d'aide. Nous présentons ici deux outils qui permettent de faciliter la communication et la compréhension écrite pour les élèves :

### 6.3.1 Pictogrammes pour les consignes



Pour permettre à un jeune élève peu ou pas scolarisé de réussir une tâche, il est préférable de proposer une seule consigne simple et claire à la fois. Cette consigne peut être illustrée afin de promouvoir une certaine autonomie. Elles sont communiquées par gestes et indices visuels.

Les pictogrammes permettent de soutenir « le message oral ou écrit par des images ». Il s'agit de « petites images simples pour représenter des mots et des actions » et « sont utiles pour aider à parler et comprendre le langage oral. Ils peuvent aussi aider pour apprendre une langue. ». La cellCIPS vous propose plusieurs banques d'images : <https://cellcips.ch/fiche/les-pictogrammes>

### 6.3.2 Langage clair<sup>15</sup>

« Le langage clair désigne une manière de communiquer qui favorise aussi l'accessibilité aux apprentissages (...) ». Il a pour objectif de transmettre « des informations complètes simplement » et de « permettre à tous d'accéder aux contenus des cours, aux consignes et aux savoirs. Il concerne les mots ou les phrases et la présentation simple et aérée. ». Afin de pouvoir rédiger une consigne, un texte en langage clair, il est primordial « d'adopter le point de vue de la lectrice ou du lecteur pour définir le but du message. » La posture de la personne qui rédige est ainsi différente : « En utilisant le langage clair, l'enseignante ou l'enseignant aide l'ensemble des élèves, avec ou sans difficultés. Il soutient la motivation à apprendre. ». Il permet au jeune apprenant de devenir plus rapidement autonome. Le lien suivant vous présente les règles de base afin d'adapter vos documents en langage clair : <https://cellcips.ch/langage-clair1>

<sup>14</sup> cellCIPS, DGEO : <https://cellcips.ch/>

<sup>15</sup>:DFJC (2022). Accessibilité de l'enseignement et des apprentissages, *Pistes pédagogiques pour différencier, aménager, adapter et évaluer*. p. 14

## 7. ASPECTS CULTURELS

---



Tout apprentissage a une composante culturelle. Les élèves ont leur propre conception du monde et de ses phénomènes. Il est nécessaire d'en discuter. En effet, celle-ci a des implications sur l'acquisition de certaines notions, sur le vivre ensemble dans la classe et dans la construction identitaire.

De plus, il est important de répondre à leurs interrogations sur le monde et la société d'accueil.

Dans certaines cultures, l'apprentissage de la lecture-écriture est réservée à des représentants politiques ou religieux.

Dans la Brochure « Le français comme langue de scolarisation »<sup>16</sup> : Michel Rigolat parle d'accompagnement dans la langue française et il met en évidence trois éléments à prendre en compte. Il s'agit de :

- L'écart ou la proximité linguistique ;
- L'écart ou la proximité scolaire ;
- L'écart ou la proximité sociale.

Ces trois aspects sont à garder en tête lors de la planification de son enseignement et lors de l'explicitation de certains contenus.

---

<sup>16</sup> Klein, C. dir (2012). *Le français comme langue de scolarisation : accompagner enseigner évaluer se former*. CRDP Académie de Lille

## 8. FLSCO ET VOCABULAIRE DES DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES

L'apprentissage du métalangage (langage qui sert à décrire une langue) et la compréhension de certains concepts de base qui sous-tendent la construction d'une langue et du français en particulier facilitent petit à petit l'acquisition de la nouvelle langue. Ils aident lors de l'élaboration de liens entre les différentes compétences langagières et permettent le réemploi de ce savoir dans d'autres branches enseignées dans le canton de Vaud comme l'anglais par exemple.

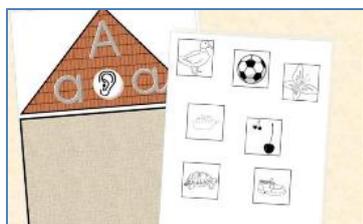
Il est primordial de toujours questionner la langue ou les langues parlées de nos élèves afin de faire des ponts ou de mettre en évidence les différences qui existent ou les points communs. Cela valorise leur langue première, leur permet de redécouvrir sous un autre angle cette langue qu'ils maîtrisent à l'oral, de tisser des liens avec la nouvelle langue en voie d'acquisition et de mieux ancrer leurs apprentissages.

Voici les concepts clés auxquels les élèves devraient être familiarisés :

### 8.1 DES SONS AUX LETTRES

#### 8.1.1 Sons – phonèmes – graphèmes

Exemples de fiches : (discrimination, syllabes, écriture) : <http://www.les-coccinelles.fr/sons.html>



La maison des sons : rédiger des mots en langue première qui contiennent ce son et ajouter des mots en français connus par élèves.

#### 8.1.2 Syllabes – rimes – lettres – voyelles – consonnes

Comme matériel de base, on peut utiliser : Les prénoms, les noms de famille de la classe, le vocabulaire en contexte.

On peut travailler cela de plusieurs façons : battre le rythme, compter les syllabes à partir de l'oral, compter les lettres, les voyelles, les consonnes dans des mots, des dialogues FLS, écrire des mots.

Comparer les différentes écritures (L1, nombre de lettres dans la L1, les différentes écritures : syllabiques (tigrigna), idéographiques (chinois)).



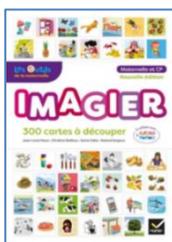
Ecriture dongba (Chine, Yunnan)



[...] la relation entre les systèmes de notation graphique des langues et les modes d'apprentissage est très variée, à raison de la diversité de ces systèmes eux-mêmes. Selon qu'ils sont picto-/idéographiques, alphabétiques ou syllabiques, leur mode d'acquisition ne pose pas les mêmes problèmes, et le temps qui s'y investit est lui-même très variable.<sup>17</sup>

### Méthodes :

L'imagier est à utiliser avec le guide pédagogique phono de la même maison d'édition.



*Imagier 300 cartes à découper*  
Les outils de la maternelle,  
Éd. Hatier, 2018



*PHONO Maternelle GS,  
Guide pédagogique*  
Les outils de la maternelle,  
Éd. Hatier, 2018



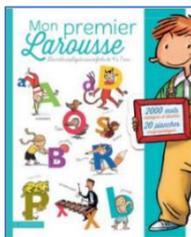
*FR Coffret 1-2H 2023 (enveloppes)*  
Référence Stockeo : 10000749  
*FR Imagier 1-2H 2023*  
Référence Stockeo : 10000750

Dans le nouveau matériel de français du 1er cycle (1P-2P), il y a des activités de conscience phonologique.

<https://portail.ciep.ch/mer/teaching-mediums/1/french12/modules/185>

### 8.1.3 Alphabet

Il est important d'expliquer l'utilité de l'alphabet. C'est un outil qui favorise la recherche des mots dans le dictionnaire et l'utilisation d'ouvrages avec des listes du type : conjugaison, Atlas). Il est possible d'encourager l'apprentissage grâce à des chansons et des comptines. En classe, l'élève peut utiliser le dictionnaire pour trouver un mot qui commence par chacune des lettres de l'alphabet, du prénom et du nom de famille. Comparer les différents alphabets (L1).



*Mon premier Larousse*  
éd. Larousse, 4 ans- 7ans, 2018

<sup>17</sup> Alain Bentolila et Bruno Germain (2019). L'apprentissage de la lecture. Coll. les repères pédagogiques, Nathan

## 8.2 DES MOTS AUX CLASSES GRAMMATICALES

Compter les mots dans les textes ou dialogues appris en classe.

### 8.2.1 Classe des mots (verbe, pronom sujet, nom)

Souligner les mots avec différentes couleurs selon la fonction du mot, dans des textes ou dialogues travaillés en classe.

### 8.2.2 Le verbe

Qu'est-ce qu'un verbe ? Comment le reconnaître dans une phrase ? Sa conjugaison ? Le passé- le présent- le futur ? La chronologie ?

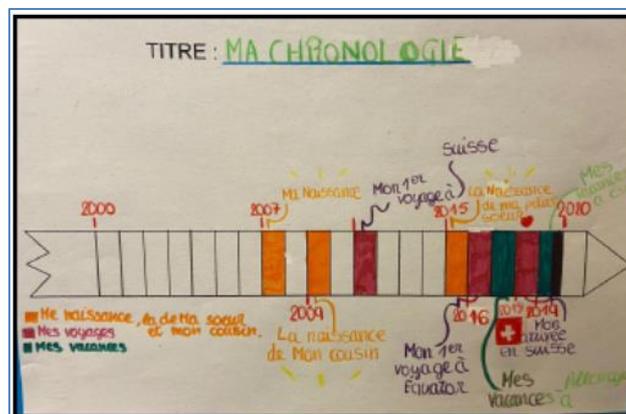
En français, les verbes et leur conjugaison ont une place très importante, plusieurs périodes de français sont consacrées à cet apprentissage. Il est dès lors primordial d'expliquer cela car dans d'autres langues les verbes ne sont pas toujours conjugués, comme par exemple en chinois.

Il est possible de travailler les notions de temps (passé-présent-futur), en se basant sur leur parcours de vie (le passé, dans leur pays d'origine ; le présent en Suisse à l'école et leurs projets futurs), à travers une frise chronologique.



<https://lutinbazar.fr/ma-vie-ma-famille/>

Dans l'article suivant, écrit par deux enseignantes en classe d'accueil de Lausanne, vous trouvez une illustration de la frise chronologique et des consignes proposées.



<https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/98/76>

## 8.2.3 Le nom

Qu'est-ce qu'un nom ?



Affiche

<https://i.pinimg.com/originals/3b/00/2f/3b002f54e978566bb48427a1239e9733.png>

Exercice :

Reconnaître : personnes, animaux, objets et mémoriser les 3 principales catégories.



<http://ekldata.com/0ki-ZwkoJl7jh2D9K1pmggsbiWA/EXOS-NOMS-animal-personnes-choses.pdf>

## 8.2.4 Le genre et le nombre du nom

Le genre en L1 :



À l'aide d'une banque d'images, demander à l'élève de classer selon le système des genres dans sa langue 1<sup>ère</sup>. Puis comparer avec le français ou d'autres langues de la classe.

Le genre :



Affiche :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/Affiche-feminin-masculin-LB.pdf>



Exercices :

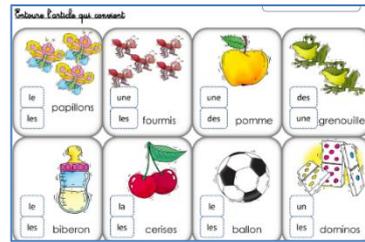
<https://lamaitresseetsemonstrueux.wordpress.com/2016/04/18/grammaire-au-cp/>

Le nombre :



Affiche

<http://ekladata.com/o7a874iSuyzxp9MeSqoPLORfj8.pdf>



Exercices

<https://lamaitresseetsesmonstrueux.wordpress.com/2016/04/18/grammaire-au-cp/>

### 8.3 DE LA PHRASE AU TEXTE

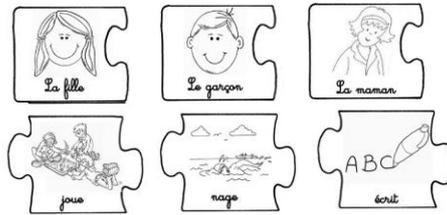
#### 8.3.1 La phrase (majuscule, point)

Savoir reconnaître une phrase dans un texte et être capable de rédiger des phrases.



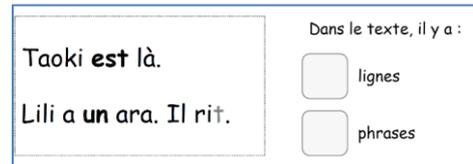
Affiche

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/Affichage-Phrase-LB.pdf>



Exercice

[https://drive.google.com/file/d/0B29PHvT8nrFZDQ2YUwxbGFZekU/view?resourcekey=0-n1LoQdgo7bFgFD0Bc\\_7DBA](https://drive.google.com/file/d/0B29PHvT8nrFZDQ2YUwxbGFZekU/view?resourcekey=0-n1LoQdgo7bFgFD0Bc_7DBA)



Exercice

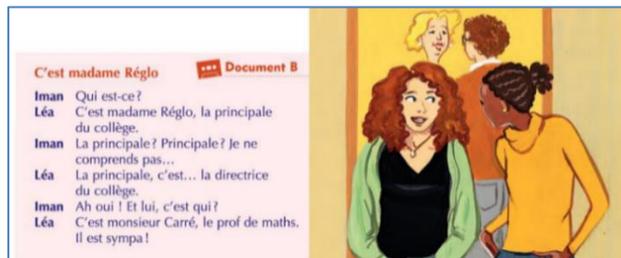
<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/La-phrase-CP-LB.pdf>

La compréhension de la notion clé de « phrase » peut aussi se travailler dans des dialogues FLS.

#### 8.3.2 La ponctuation

La ponctuation est très différente d'une langue à une autre. Dans un dialogue, on peut entourer les différents signes utilisés, les compter, apprendre leur nom et leur fonction.

Ci-dessous, vous trouvez un exemple de dialogue FLE à transformer en fonction de la classe et de la réalité du terrain où l'on trouve les principaux signes de ponctuation.<sup>18</sup>



Un lien pour consulter l'ouvrage :

<https://www.hachettefle.com/adolescents/entree-en-matiere/entree-en-matiere-livre-de-leleve>

<sup>18</sup> Extrait tiré d'Entrée en matière, Méthode de français pour adolescent nouvellement arrivés, Hachette, 2005.

### 8.3.3 Un livre, la lecture

Différents types de livres, à quoi sert la lecture, au fil des lectures présenter le schéma narratif.



<http://boutdegomme.fr/autour-de-la-lecture-qu-est-ce-que-la-lecture-a108940872>

### 8.3.4 Les différents types d'écrits, de livres

À l'aide de matériel, en classe ou en bibliothèque, l'élève peut découvrir les différents types d'écrit : le roman, le journal, le dictionnaire, le livre de recette, une lettre, une BD. En feuilletant, en comparant la forme.



<https://laclassedemallory.files.wordpress.com/2017/04/rh9aguva0yr1ne2j6iz7ibdk8cc.pdf>

### 8.3.5 Le titre et le texte

Livre, texte, différence entre texte et illustration.



<http://boutdegomme.fr/ekldata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/Lecture-cycle2/La-lecture-et-l-objet-livre-/4-ex-bdg-premiere-de-couv-bis.pdf>

## 8.4 VOCABULAIRE DES DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES

Finalement, il ne faut pas hésiter à utiliser le matériel scolaire des autres disciplines, afin d'intégrer ce vocabulaire spécifique, comme la géographie ou les sciences.



*Les cahiers de la luciole*  
CP, CE1, Hatier, 2010

<https://www.editions-hatier.fr/livre/les-cahiers-de-la-luciole-decouverte-du-monde-cp-ed-2010-cahier-de-leleve-9782218943942>

On trouve des documents et des moyens variés d'enseignement sur la plateforme pédagogique PER-MER :



<https://portail.ciip.ch/home>

## 9. CONSTRUCTION DES NOTIONS D'ESPACE ET DE TEMPS



Les notions d'espace et de temps sont importantes et incontournables dans les apprentissages scolaires. De la capacité à lire l'horaire à la résolution de problèmes en mathématiques en passant par la lecture et la production écrite, l'espace et le temps sont des notions omniprésentes. Notre rapport à l'espace est, en outre, un des prérequis de la lecture.



« Toutes les sociétés humaines ont été amenées à construire des découpages du temps pour se repérer, pour agir ensemble... »<sup>19</sup>

La compréhension du temps et la gestion du temps est une préoccupation centrale de notre société qui permet de coordonner les activités, de s'organiser quotidiennement et de communiquer.

Selon Lotta De Coster<sup>20</sup>, « l'enfant grandit et évolue dans un univers où le temps occupe une place primordiale. Il vit dans un milieu où de nombreux indicateurs du temps sont présents, il entend différentes expressions langagières sur le temps. [...] il doit apprendre à interpréter les systèmes symboliques et complexes de la durée ainsi que de la chronologie pour y adapter son comportement. »

Selon Amanda Castillo<sup>21</sup>, la manière d'appréhender le temps est différente selon la culture et la langue.



« La question du temps se conçoit spécifiquement à travers la problématique du langage. En effet, les règles de grammaire commandent nos manières respectives de découper la réalité, expliquent Michel Sauquet et Martin Vielajus. Autrement dit, l'architecture de nos langues influe sur notre manière de raisonner et de percevoir le temps.

<sup>19</sup> Valérie Tartas (2009). La Construction du temps social pour l'enfant, P-Lang, Bern, p. 3

<sup>20</sup> De COSTER Lotta De Coster (2004). L'acquisition et la notion de temps chez les enfants de 5 à 9 ans, Feuille d'IF

<sup>21</sup> Notre rapport au temps varie selon notre culture. Les questions relatives au temps représentent l'une des sources de malentendus les plus récurrentes dans le travail à l'international ou en milieu multiculturel. Analyse, Le journal le TEMPS, Amanda Castillo, 17 mars 2016

« En fonction des langues, nous recourons ou non aux conjugaisons des verbes, à l'emploi de formes passées ou de formes futures ». Par exemple, la langue française opère une distinction très nette entre le passé, le présent et le futur, et privilégie donc la chronologie. À l'inverse, le mandarin qui ne conjugue pas (les verbes sont invariables et les temps sont marqués par l'adjonction, avant ou après le verbe, de particules ou d'auxiliaires) ne donne pas à opposer des temps. Il en résulte une vision du temps cyclique. Dans son ouvrage « Du Temps », le sinologue François Jullien rappelle les contorsions qu'ont dû faire les Chinois pour traduire le mot « temps » lorsqu'ils ont rencontré la pensée européenne au 19<sup>ème</sup> siècle. En usant de néologismes et en faisant un détour par la langue japonaise, ils ont fini par proposer le mot « entre moments » (shijian). ».<sup>22</sup>

L'article in extenso se trouve à l'adresse suivante : <https://www.letemps.ch/economie/rapport-temps-varie-selon-culture>

Les premières semaines, les élèves peu ou pas scolarisés peuvent éprouver des difficultés à respecter l'horaire de la classe. Cela se traduit par des arrivées tardives, des absences ou des élèves qui viennent à l'école durant le week-end. Souvent, ces élèves ne savent pas lire l'heure. Des informations explicites et répétées sont alors nécessaires.

En effet, parvenir à se repérer dans le temps et l'espace sont des compétences qui nécessitent d'être construites de manière méthodique. Elles vont effectivement permettre aux élèves de respecter l'horaire donné mais également de comprendre la chronologie d'un texte, de relater des événements vécus, d'utiliser leur agenda, de résoudre un problème mathématique et d'acquérir des méthodes de travail en procédant par étapes.

La notion du temps peut ainsi être travaillée de différentes manières au sein de la classe :

- Faire compter l'élève dans sa tête jusqu'à 60 en marchant et lui demander de s'asseoir lorsqu'il estime que la minute s'est écoulée.
- Associer la nourriture au temps, afin de le percevoir, en mangeant par exemple un flocon de maïs par seconde, par minute, par heure.
- Comprendre le découpage du temps en année, saisons, mois, jour et heures grâce au matériel des sciences et de connaissance du monde.
- Restituer la chronologie d'un récit vécu, lu ou entendu.

Ci-après, des documents vous permettent d'aborder ces notions en classes.

---

<sup>22</sup> Idem.

**Des brochures :** Le cahier de la luciole niveau CP et CE1 aux éditions RETZ. Il s'agit de documents de qualité facilement utilisables en classe. Le lien suivant vous permet de feuilleter l'ouvrage mentionné précédemment.



*Les cahiers de la luciole*  
CP, CE1, Hatier, 2010

[https://www.editions-hatier.fr/flip/player/index.php?xod\\_name=9782218943942&mp=FM&ec=E&token=250cb16db2fda99641b6e1ef63cb1bc3&complet\\_present=1](https://www.editions-hatier.fr/flip/player/index.php?xod_name=9782218943942&mp=FM&ec=E&token=250cb16db2fda99641b6e1ef63cb1bc3&complet_present=1)

Le lien suivant vous propose une séquence intéressante sur l'espace :



<http://cycle2.orpheecole.com/2011/11/ddm-cpce1-espace-sequence-complete-le-plan-la-maquette-et-les-differents-points-de-vue/>

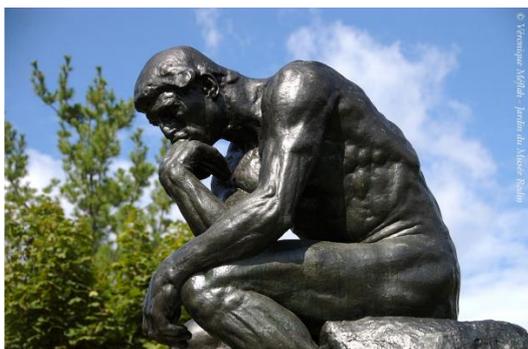
## 10. DISPOSITIONS PERSONNELLES ET ÉMOTIONS

Afin d'intégrer le cursus scolaire ou une formation professionnelle, l'enfant allophone devra acquérir les bases du français en groupe d'accueil, en classe d'accueil ou en classe régulière avec du CIF. Pour pouvoir apprendre cette nouvelle langue et tout ce qui a été présenté précédemment dans les différents chapitres de ce KIT, le jeune doit être dans de bonnes dispositions psychiques. En effet, une personne « en état de survie » peut difficilement se projeter vers l'avenir, et sans cela, il a beaucoup de mal à apprendre une langue nouvelle.

Différents facteurs peuvent freiner les apprentissages, comme les éventuels traumatismes, la motivation personnelle, le statut de séjour ou la durée de séjour prévue.

Ainsi, la première mission de l'enseignante ou l'enseignant est de faire en sorte que le jeune se sente bien dans la classe et avec ses camarades.

Un lien de confiance doit se construire au fil des semaines, en discutant et en échangeant lors de petits moments privilégiés afin de l'encourager. Il aura peut-être besoin de plusieurs mois avant d'entrer dans les apprentissages.



Dans un deuxième temps, l'enseignante ou l'enseignant peut faire appel aux PPLS de sa région pour réfléchir autour de sa situation particulière.

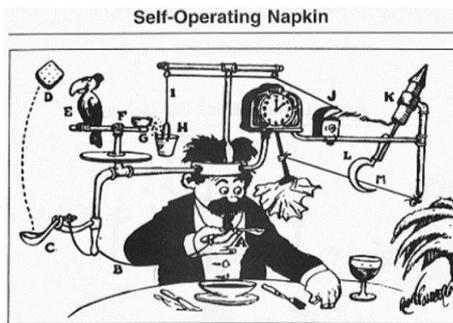
Des extraits d'un article de M. Jean-Claude Métraux<sup>23</sup>, psychiatre et psychothérapeute de l'enfance et de l'adolescence, très engagé auprès des victimes des conflits armés et des migrants qui illustre précisément ce propos et apporte encore d'autres précisions à ce sujet se trouvent en annexe (voir pp. 72-74).

Dans cet article, il explique comment certains canaux de la mémoire comme la vue et l'ouïe sont inutilisables par le jeune pour l'apprentissage du français car saturés par des bruits et des images liés à des traumatismes. Cet article offre aux enseignants d'autres pistes pour une meilleure compréhension de la situation du jeune et une meilleure prise en compte de ses éventuels besoins.

---

<sup>23</sup> Jean-Claude Métraux (janvier 2017). L'impact du vécu des réfugiés sur leur apprentissage de la langue d'accueil, tema, Babylonia

## 11. PROPOSITION DE PROGRAMME POUR ÉLÈVES PEU OU PAS SCOLARISÉS : 1ER SEMESTRE



Dans les pages suivantes, vous trouvez une proposition de programme. Celui-ci doit être adapté à l'élève, à son âge, à la réalité de la classe, aux différentes activités extra-scolaires. Comme pour tous les autres documents, il ne s'agit en aucun cas d'un programme prescriptif.

Une pédagogie du projet est favorisée en sortant ou non de la classe, en proposant une communication authentique avec d'autres personnes, comme les élèves de la classe voisine.

La page de web suivante expose les axes principaux de la pédagogie par projet.

**Pédagogie par projet** : Site de l'enseignement - République et Canton de Genève



**ES PÉDAGOGIE PAR PROJET**

**Qu'est-ce qu'une pédagogie par projet ?**

Pour Philippe Perrenoud (2002) une "démarche de projet" :

- est une entreprise collective gérée par le groupe classe
- s'oriente vers une production concrète
- induit un ensemble de tâches dans lesquelles toutes et tous les élèves peuvent s'impliquer et jouer un rôle actif
- suscite l'apprentissage de savoirs et de savoir-faire de gestion de projet (décider, planifier, coordonner, etc.)
- favorise en même temps des apprentissages identifiables (au moins après coup) figurant au programme d'une ou plusieurs disciplines

TOUTES LES ACTUALITÉS

<https://edu.ge.ch/enseignement/esp-enseignement-specialise/pedagogie-par-projet>

Dans les tableaux des pages suivantes sont présentées différentes idées de projet en fonction des thèmes abordés en classe.

Ce programme est un outil dans l'attente du référentiel FLS pour les élèves peu ou pas scolarisés.

Thèmes	Activités langagières et découverte de l'environnement scolaire	Fonctionnement de la langue				Lecture -Écriture et composantes associées	Pédagogie du projet
		Conjugaison	Orthographe	Grammaire	Vocabulaire		
1. École	<p><u>Faire connaissance</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>École-enseignants-élèves</li> <li>« Comment est-ce que tu t'appelles ? »</li> <li>Visite de l'établissement scolaire</li> <li>Horaire</li> </ul>						<ul style="list-style-type: none"> <li>Signalétique grand format</li> <li>Plan aérien</li> </ul>
2. Se présenter Faire connaissance (FR et L1) <sup>24</sup>	<p><u>Dialogue</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Saluer, prendre congé</li> <li>Écrire bonjour en L1</li> <li>Comment ça va ?</li> <li>Gestes pour saluer</li> </ul> <p><u>Monologue</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nom, prénom</li> <li>Âge</li> <li>Langue(s) parlé(es)</li> <li>Nationalité(s)</li> <li>Domicile</li> </ul> <p><u>Dialogue</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Poser des questions sur l'identité</li> </ul> <p><u>Photo groupe d'élèves</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Présenter ses amis</li> </ul> <p><u>Qui est-ce ? C'est...Il/Elle</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mindmap : se présenter → aider les élèves à faire des liens.</li> </ul>	<p><u>Conjugaison au présent</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Être-avoir-s'appeler sous forme de questions et réponses<sup>25</sup></li> <li>Forme négative</li> </ul> <p><u>Verbes Infinitif</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Maison des verbes</li> </ul> <p><u>Verbes -ER au présent</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Parler et habiter</li> </ul>	<p><u>Alphabet latin</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Écriture scripte</li> <li>Majuscule et minuscule</li> </ul> <p><u>Lettres</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Graphie</li> <li>Son</li> <li>Nom</li> <li>Mots</li> <li>Voyelles et consonnes</li> </ul> <p><u>Phonologie</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Voyelles en FR et L1</li> <li>Oral-écrit</li> <li>La maison des sons</li> <li>Puis les consonnes au fil des semaines</li> </ul> <p><u>Ordre alphabétique</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Classer</li> <li>Préparation à l'utilisation d'outils (dico et autres)</li> </ul>	<p><u>Pronoms personnels</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En lien avec les prénoms de la classe</li> </ul> <p><u>Le verbe</u></p> <p><u>La ponctuation</u></p> <p><u>La phrase</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Majuscule-point</li> </ul> <p><u>Masculin-féminin</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il/elle</li> </ul> <p><u>Question totale et forme négative</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Oui/non</li> </ul>	<p><u>Saluer/prendre congé</u></p> <p><u>Les pays et les nationalité(s)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>De la classe</li> </ul> <p><u>Les pays d'Europe</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Drapeaux</li> <li>Langues</li> <li>Nationalités</li> <li>Y compris la Suisse : carte</li> </ul> <p><u>Les chiffres et les nombres</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>De 1 à 100</li> </ul> <p><u>Les actions</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Verbes</li> </ul> <p><u>Les contraires</u></p> <p><u>Les humeurs</u></p>	<p><u>Former des lettres</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Scriptes</li> <li>Majuscules et minuscules</li> </ul> <p><u>Prérequis en lecture</u></p> <p><u>Cherche et Trouve</u></p> <p><u>Syllabes : prénoms et noms</u></p> <p><u>Méthode Borel-Maisonny</u></p> <p><u>Lecture syllabique</u></p> <p><u>Latéralisation</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Gauche-droite</li> </ul> <p><u>Techniques de mémorisation</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Oral-écrit</li> </ul> <p><u>Épeler</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Vocabulaire à apprendre</li> <li>Prénoms et noms des élèves</li> </ul> <p><u>Stratégies de lecture et de compréhension orale</u></p> <p><u>Utilisation des outils scolaires</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tracer à la règle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se présenter avec un objet précieux, une photo</li> <li>Le roman photo</li> </ul>

<sup>24</sup> FR = en français et L1 = en langue première de l'élève

<sup>25</sup> 4 maisons de verbes reconnaissables par leur terminaison -ER, -IR, -RE, -OIR

Thèmes	Activités langagières et découverte de l'environnement scolaire	Fonctionnement de la langue				Lecture -Écriture et composantes associées	Pédagogie du projet
		Conjugaison	Orthographe	Grammaire	Vocabulaire		
<b>3. La famille</b> (faire attention à la situation de l'élève)	<u>Présenter sa famille</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Arbre généalogique de l'enseignant-e, de l'élève et photos</li> </ul>			<u>Le nom</u> <u>Le genre et le nombre</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comparer avec la L1</li> </ul> <u>Articles définis, indéfinis</u> <u>Possessifs</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mon, ton, son</li> </ul> <u>Singulier/Pluriel</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ils.../Elles...</li> </ul>	<u>La famille</u> <u>Les professions</u> <u>La description</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>La taille</li> <li>Les yeux</li> <li>Les cheveux</li> </ul> <u>Les couleurs</u>	<u>Catégoriser/organiser les connaissances du vocabulaire</u>	
<b>4. Les loisirs</b>	<u>Parler de ses goûts, exprimer ses goûts</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Exposé sur un chanteur-euse préféré-e, un sportif, un acteur...</li> </ul>	<u>Conjugaison au présent</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aimer</li> <li>Détester</li> <li>Faire</li> <li>Aller</li> </ul>		<u>Préposition</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>De</li> </ul> <u>Fonctions grammaticales</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Reconnaître les verbes conjugués dans les textes</li> <li>Les sujets de la phrase</li> <li>Les noms</li> </ul>	<u>Les Loisirs</u> <u>Le sport</u>	<u>Latéralisation</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Horizontal, vertical, oblique</li> </ul> <u>Représentation dans l'espace</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Les formes et les figures planes</li> <li>Les formes et les figures 3D</li> </ul>	
<b>5. L'école</b>	<u>Système scolaire</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>L'école d'ici et ailleurs</li> <li>Présentation du système scolaire vaudois</li> </ul> <u>Les livres</u> <u>L'emploi du temps</u> <u>Description de la classe et de ses élèves</u> <u>Le calendrier</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pourquoi ?</li> <li>Comment ?</li> </ul>	<u>Conjugaison au présent</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aller</li> </ul>		<u>Préposition</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>À</li> </ul>	<u>Le matériel scolaire</u> <u>Les branches scolaires</u> <u>Les jours de la semaine</u> <u>Les mois</u> <u>Les saisons</u> <u>Les heures</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lire une montre</li> </ul>	<u>Le temps</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Pourquoi ?</li> <li>Le jour, la nuit</li> </ul> <u>Les moments de la journée</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Chronologie</li> </ul> <u>Mesurer le temps</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>Objets</li> <li>Durée</li> <li>La notion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chasse au trésor dans la classe</li> <li>Dessiner le plan de la classe et le reconstruire avec des briques LEGO</li> <li>Raconter son chemin de l'école à sa famille restée au pays</li> </ul>

Thèmes	Activités langagières et découverte de l'environnement scolaire	Fonctionnement de la langue				Lecture -Écriture et composantes associées	Pédagogie du projet
		Conjugaison	Orthographe	Grammaire	Vocabulaire		
5. L'école (suite)						<u>L'objet livre</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La lecture à quoi ça sert ?</li> <li>• Pourquoi lit-on ?</li> <li>• Différents types de livres</li> </ul> <u>Représentation dans l'espace</u> <u>Préposition de lieu</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dessiner le plan de la classe</li> <li>• Construire le plan en Lego</li> </ul> <u>Métier d'élève</u>	
6. La routine quotidienne	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Décrire sa journée d'école, les activités du week-end</li> <li>• Parler de son horaire scolaire</li> <li>• La notion de temps et d'espace dans les textes</li> </ul>	<u>Verbes pronominaux</u> <u>Verbes -IR au présent</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comme finir</li> <li>• Partir</li> </ul>			<u>Les expressions de temps</u>		

#### Autres thèmes :

Le programme n'est pas figé, il s'adapte à la situation scolaire. C'est un exemple, il peut très bien être modifié. D'autres thèmes peuvent être abordés, comme le corps humain et la santé, l'alimentation, les lieux de la ville et la maison (se repérer sur un plan), les vêtements, le temps qui passe (le récit au passé composé et au futur proche).

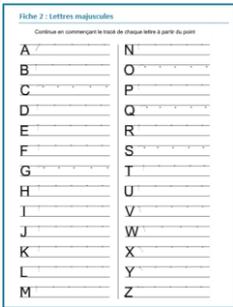


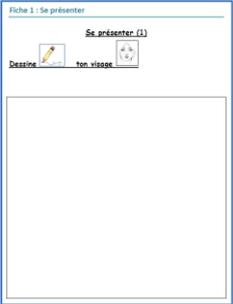
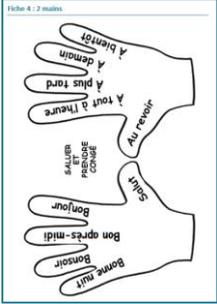
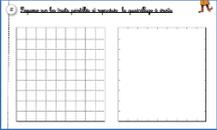
## 12. PLANIFICATION FICTIVE :

### UNE SEMAINE AVEC DOCUMENTS À PHOTOCOPIER/IMPRIMER

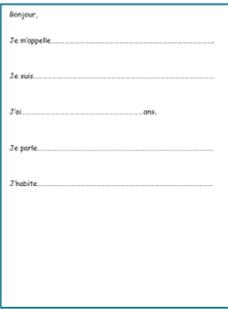
Voici une proposition de planification pour les premières périodes, vous trouvez les fiches dans les annexes. Ces fiches peuvent et doivent être adaptées à votre réalité.

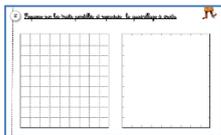
#### Premier jour

N°	Fiche	Activité
1		<b>Fiche 1 : Se présenter (p. 1)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• À lire et à compléter ensemble</li><li>• Apprendre par cœur</li><li>• Présentation orale devant la classe</li><li>• Dans le cahier recopier une fois le texte</li></ul>
2		<b>Fiche 1 : Se présenter (p. 2)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Lettres ? C'est quoi ? Combien de lettres en français ?</li><li>• Est-ce qu'il y a des lettres dans sa langue maternelle ? Si oui, lesquelles ?</li><li>• Combien de lettres par ligne dans le texte « Se présenter » ?</li></ul>
3		<b>Fiche 2 : Lettres majuscules</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Alphabet /écrire alphabet en majuscule.</li></ul>

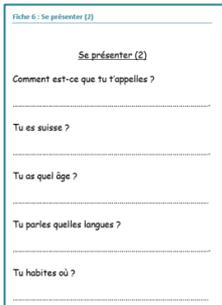
N°	Fiche	Activité
4	 	<p><b>Fiche 1 : Se présenter</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demander à l'élève comment commence la fiche 1 ?</li> <li>• Réponse : Bonjour...</li> </ul> <p><b>Fiche 3 : « Saluer, multilingue »</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Distribuer la fiche 3.</li> <li>• Comment on se salue dans sa langue première ?</li> <li>• Connait-il d'autres langues ?</li> <li>• Reconnaît-il des écritures sur cette fiche ?</li> <li>• Quel pays ?</li> </ul>
5		<p><b>Fiche 4 : 2 mains</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il dessine dans son cahier ses deux mains.</li> <li>• Connait-il différentes manières de saluer ?</li> <li>• On ajoute au fur et à mesure dans les doigts...</li> <li>• Il mémorise à l'oral et essaie de les redire...</li> <li>• Autrement il complète avec le corrigé.</li> <li>• On peut aussi demander quel geste on utilise pour saluer.</li> </ul>
6		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Premier TA : vocabulaire « Saluer »</li> <li>• Il en apprend entre 3 et 7 mots (technique d'apprentissage du vocabulaire, cf. 3.2 Apprendre à apprendre pp. 22-23).</li> </ul>
7		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Travail en autonomie : « Des jeux visuels pour se préparer à lire » (Petit cahier, RETZ) (1 période).</li> </ul>
8		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tracer à la règle (1 période) : <a href="http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/erso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf">http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/erso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf</a></li> </ul>

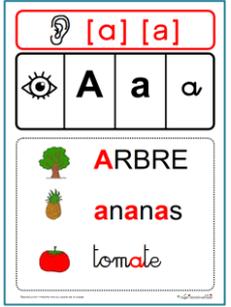
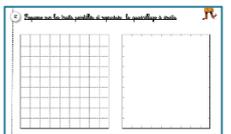
## Deuxième jour

N°	Fiche	Activité
9		<ul style="list-style-type: none"> <li>Il révise pendant qq minutes les mots du TA.</li> <li>TA : vocabulaire « Saluer » : les 3-7 mots sont dictés, il écrit dans l'ordre appris.</li> </ul>
10		<ul style="list-style-type: none"> <li>Continuer avec « Saluer » : reprise « Quelles sont les 10 expressions ? Qu'est-ce qu'on dit une fois qu'on a salué ? »</li> </ul> <p><b>Fiche 5 : « Comment ça va ? »</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Recopier dans le cahier.</li> <li>Ensuite, il se lève et va vers les autres élèves de la classe : il salue et demande comment ça va.</li> </ul>
11		<ul style="list-style-type: none"> <li>Préparer TA « Comment ça va ? » pour le jour suivant.</li> </ul>
12		<ul style="list-style-type: none"> <li>Combien de lettres dans les expressions « Comment ça va ? »</li> </ul>
13		<ul style="list-style-type: none"> <li>Révision ALPHABET (il existe en Chanson à répéter).</li> <li>Écrire alphabet en majuscule sur sa règle, puis écrire alphabet en minuscules.</li> </ul>
14		<p><b>Fiche 1 : Se présenter</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dans le texte 1 : Se présenter, demander où sont les Majuscules.</li> <li>Quand les utilise-t-on ?</li> </ul>
15		<ul style="list-style-type: none"> <li>Travail en autonomie : manuel « Des jeux visuels pour se préparer à lire », Retz</li> </ul>

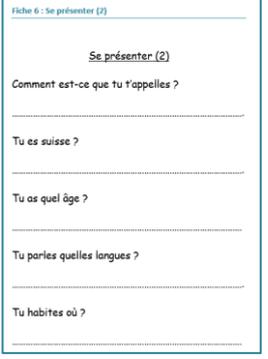
N°	Fiche	Activité
16		<ul style="list-style-type: none"> <li>Tracer à la règle (1 période) : <a href="http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf">http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf</a></li> </ul>
17		<ul style="list-style-type: none"> <li>Construire un schéma heuristique avec l'élève au fur et à mesure des apprentissages afin de tisser des liens entre tous les éléments de la langue : se présenter au centre puis autour les lettres, l'alphabet, le vocabulaire « saluer », le vocabulaire et les expressions : « comment ça va ? » et compléter au fur et à mesure des apprentissages.</li> </ul>
18		<p><b>Fiche 1 : Se présenter</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Apprendre la première ligne écrite par cœur.</li> <li>Puis préparer présentation orale texte en français et en langue première.</li> <li>Présentation devant la classe en français et L1.</li> </ul>
19		<ul style="list-style-type: none"> <li>Essaie d'écrire une fois la première phrase sans regarder.</li> </ul>

## Troisième jour

N°	Fiche	Activité
20		<ul style="list-style-type: none"> <li>TA « Comment ça va ? » : quelques minutes pour répéter.</li> </ul>
21	 <p>Bonjour, _____          Je m'appelle _____          Je suis _____          J'ai _____ ans.          Je parle _____          J'habite _____</p>	<p><b>Fiche 1 : Se présenter (p. 2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Apprendre 2<sup>ème</sup> phrase se présenter.</li> <li>Essaie d'écrire sans regarder.</li> </ul>
22	 <p>Bonjour, _____          Je m'appelle _____          Je suis _____          J'ai _____ ans.          Je parle _____          J'habite _____</p>	<p><b>Fiche 1 : Se présenter (p. 2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>TS / EO se présenter révision (jour 5 TS EO se présenter)</li> </ul>
23	 <p>Fiche 6 : Se présenter (2)</p> <p><b>Se présenter (2)</b></p> <p>Comment est-ce que tu t'appelles ? _____</p> <p>Tu es suisse ? _____</p> <p>Tu as quel âge ? _____</p> <p>Tu parles quelles langues ? _____</p> <p>Tu habites où ? _____</p>	<p><b>Fiche 6 : Se présenter (2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Questions réponses dialogue Se présenter (2) : il apprend par cœur les questions et complète les réponses.</li> <li>Il apprend par cœur la première question oralement.</li> <li>Il peut se balader dans la classe et poser des questions aux autres élèves.</li> </ul>
24	 <p>Fiche 7 : Bienvenue au Belvédère</p> <p>Bienvenue au Belvédère</p>  <p>Que vois-tu sur cette photo ? _____</p> <p>Comment s'appelle ta nouvelle école ? _____</p> 	<p><b>Fiche 7 : Bienvenue au Belvédère</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il circule dans la classe pour poser la première question aux élèves « Comment est-ce que tu t'appelles ? ».</li> <li>Les élèves peuvent épeler leur prénom.</li> </ul>
25		<ul style="list-style-type: none"> <li>Il peut ensuite essayer de mémoriser les prénoms des élèves de la classe oralement.</li> </ul>

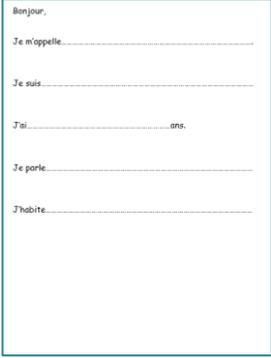
N°	Fiche	Activité
26		<ul style="list-style-type: none"> <li>Alphabet (motricité fine exercices et révision de l'alphabet oralement) (cahier d'écriture).</li> </ul>
27		<ul style="list-style-type: none"> <li>Orthographe : écrire les voyelles.</li> </ul>
28		<ul style="list-style-type: none"> <li>Combien de voyelles dans les prénoms des élèves de la classe ?</li> </ul>
29		<ul style="list-style-type: none"> <li>Orthographe : Son (A) (signe Borel-Massony).</li> <li>Fiches sur le site Internet « les coccinelles » : <a href="https://www.les-coccinelles.fr/sons.html">https://www.les-coccinelles.fr/sons.html</a></li> <li>Le son (A) existe-t-il dans sa langue maternelle ?</li> <li>Un mot avec ce son (son prénom ou les prénoms des camarades) (maison des sons).</li> <li>Comment on retranscrit le son (A) en français.</li> </ul>
30		<ul style="list-style-type: none"> <li>Manuel « Des jeux visuels pour se préparer à lire ».</li> </ul>
31		<ul style="list-style-type: none"> <li>Tracer à la règle (1 période) : <a href="http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf">http://boutdegomme.fr/ekladata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-re-gleb.pdf</a></li> </ul>

## Quatrième jour

N°	Fiche	Activité
32		<ul style="list-style-type: none"> <li>Répéter dialogue se présenter oralement en vue du TS (jour 5).</li> </ul>
33	 <p>Bonjour, Je m'appelle..... Je suis..... J'ai.....ans. Je parle..... J'habite.....</p>	<p><b>Fiche 1 : Se présenter (p. 2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Phrase 3 par écrit, il essaie d'écrire tout seul en vue du TS / Se présenter EE jour (8 par exemple).</li> </ul>
34	 <p>Fiche 6 : Se présenter (2) <b>Se présenter (2)</b> Comment est-ce que tu t'appelles ? ..... Tu es suisse ? ..... Tu as quel âge ? ..... Tu parles quelles langues ? ..... Tu habites où ? .....</p>	<p><b>Fiche 6 : Se présenter (2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Répéter questions et réponses oralement et apprendre.</li> </ul>
35		<ul style="list-style-type: none"> <li>Grammaire : Lettres → syllabes → mots</li> <li>Expliquer qu'avec des lettres, on forme des syllabes et avec des syllabes des mots.</li> <li>Compter les syllabes, prénoms élèves.</li> </ul>
36		<ul style="list-style-type: none"> <li>Combien de mots dans un des textes ?</li> </ul>
37	 <p>Fiche 6 : Se présenter (2) <b>Se présenter (2)</b> Comment est-ce que tu t'appelles ? ..... Tu es suisse ? ..... Tu as quel âge ? ..... Tu parles quelles langues ? ..... Tu habites où ? .....</p>	<p><b>Fiche 6 : Se présenter (2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ces mots ont des fonctions différentes.</li> <li>Par exemple : verbe (Tu <b>parles</b> quelles langues ? Je parle.....)</li> </ul>

N°	Fiche	Activité												
38	 <p>Fiche 8 : Verbe "être"</p> <p><b>VERBE ÊTRE</b>  Je <b> suis </b>  Tu <b> es </b>  Il, elle, on <b> est </b>  Nous <b> sommes </b>  Vous <b> êtes </b>  Ils, elles <b> sont </b></p> <p>1) Copie 3X le verbe être</p> <table border="1"> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> </table>													<b>Fiche 8 : Verbe « être »</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verbe « être » par oral par cœur puis exercices.</li> <li>• TA jour 6.</li> </ul>
39		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Compléter le schéma heuristique se présenter (questions, réponses, mots, voyelles, verbe être).</li> </ul>												
40	 <p>Fiche 9 : Se repérer dans l'espace</p> <p>Fiche « se repérer dans l'espace » à imprimer sur le lien Internet suivant.  <a href="https://drive.google.com/file/d/1DUed8g3ed1FWVZY8Fy2UqMvV6Steb4r/view">https://drive.google.com/file/d/1DUed8g3ed1FWVZY8Fy2UqMvV6Steb4r/view</a></p>	<b>Fiche 9 : Se repérer dans l'espace</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sciences : se repérer dans l'espace.</li> </ul>												

## Cinquième jour

N°	Fiche	Activité
41		<ul style="list-style-type: none"> <li>• TS se présenter oralement.</li> </ul>
42	 <p>Bonjour,</p> <p>Je m'appelle.....</p> <p>Je suis.....</p> <p>J'ai.....ans.</p> <p>Je parle.....</p> <p>J'habite.....</p>	<b>Fiche 1 : Se présenter (p. 2)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Apprendre phrase 4 et essayer de l'écrire.</li> </ul>

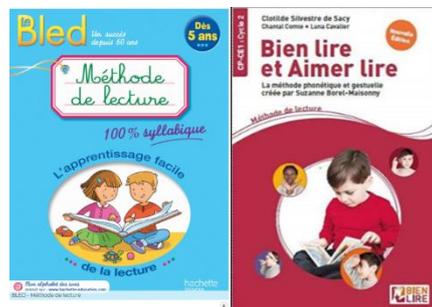
N°	Fiche	Activité												
43	<p>Fiche 7 : Bienvenue au Belvédère</p> 	<p>Fiche 7 : Bienvenue au Belvédère</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bienvenue au Belvédère : compléter la fiche (terminer).</li> </ul>												
44	<p>Fiche 10 : Bienvenue au Belvédère (2)</p> 	<p>Fiche 10 : Bienvenue au Belvédère (2)</p>												
45	<p>Fiche 8 : Verbe "être"</p> <p><b>VERBE ÊTRE</b>  <b>Je suis</b>  <b>Tu es</b>  <b>Il, elle, on est</b>  <b>Nous sommes</b>  <b>Vous êtes</b>  <b>Ils, elles sont</b></p> <p>1) Copie 3X le verbe être</p> <table border="1" data-bbox="256 1144 491 1234"> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>													<p>Fiche 8 : Verbe « être »</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Finir fiche verbe « être » : lecture 1x à haute voix et par 2 questions/ réponses par oral.</li> </ul>
46		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Révision alphabet.</li> <li>• Jeux alphabet sur Internet</li> </ul>												
47		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orthographe après le son (A) nouveau son (voyelle) (signe Borel-Massony) (site Internet « Les coccinelles »).</li> <li>• Connait-il des mots dans sa langue ou en français avec ce son ?</li> </ul>												
48		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jeux Memory (faire des paires – apprendre à mémoriser).</li> </ul>												

## 13. MANUELS<sup>26</sup>

Proposition de manuels pour des élèves peu ou pas scolarisés :



Motricité fine, observation, différences, consignes, reconnaissance de lettres, reproduction.



BLED : Méthode de lecture syllabique, détournée et utilisée comme méthode d'orthographe, progression pas à pas, retranscription de phonèmes en graphème, en lien avec la méthode Borel-Maissony. Association du son avec gestuelle et graphie. Phonème vers graphème.



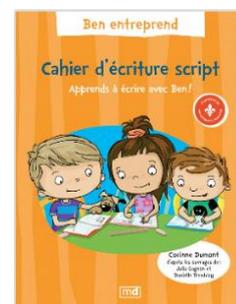
Fiches de travail individuel, sons, vocabulaire, plusieurs niveaux.



Vocabulaire illustré, l'élève copie les mots, apprend la lecture de mots simples, peu travailler seul certains exercices. Élargissement du vocabulaire, plusieurs niveaux d'exercices (mots mêlés- mots croisés, phrases usuelles).



Lecture de mots simples, élargissement du vocabulaire. Association dessin/ écrit.

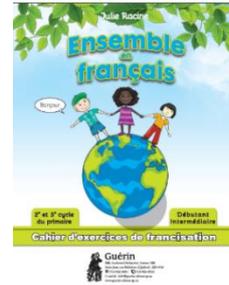


Motricité fine

<sup>26</sup> Prochainement, vous trouverez sur le site CRUMA et sur le Sharepoint UMA d'autres ressources adaptées aux élèves peu ou pas scolarisés : applications, méthodes, lectures, films, jeux.



Motricité fine, vocabulaire, phonologie, maths, sciences



Manuel de français, présentation claire, pour des plus jeunes ou des adolescents. Parfois les termes sont canadiens. Activités que l'on peut faire en classe. Sur leur site, il existe des documents gratuits.

[Matériel pédagogique gratuit – Ensemble en Français \(ensembleenfrancais.com\)](http://ensembleenfrancais.com)



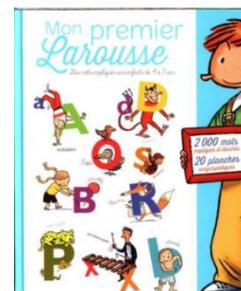
Lecture syllabique, il existe aussi le cahier d'exercice.



Vocabulaire, écriture cursive, syllabes, les consignes, ludique.

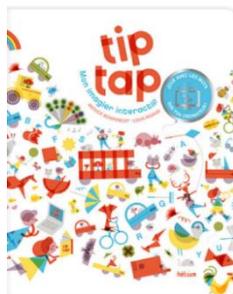


Livre, Bande dessinée + CD, niv. A1.



Dictionnaire : Mon premier Larousse

Mots usuels, illustrés.



TIP TAP, mon imagier interactif, travail en autonomie, vocabulaire, utilisation des MITIC.



Pour appréhender les syllabes.



Au même instant sur Terre, un album insolite qui nous invite à faire le tour du monde.



J'apprends le français en Suisse, en Belgique, en France Niveau A1.1. Méthode pour adultes migrants grands débutants.



Méthode d'alphabétisation romande. Avec des planches et des illustrations locales. Vocabulaire de la vie courantes.



C'est un manuel pour apprendre à lire et écrire adapté pour des adolescents. Les 5 thèmes partent de l'expérience du/de la jeune migrant-e.



Sésame, méthode de niveau A.1.1 avec des ressources multimédias, une application pour écouter les audios sur son smartphone, des vidéos, des cartes.



Ma première Grammaire est une grammaire illustrée pour les premières années d'apprentissage du français destinée aux enfants et aux jeunes adolescents, niveau A1/A2, avec audio.

## EN GUISE DE CONCLUSION

---

L'École vaudoise est responsable d'assurer l'instruction des élèves de 4 à 15 ans qui fréquentent ses classes. Les élèves peu ou pas scolarisés sont peu nombreux au sein de notre École. Néanmoins, leur nombre est en augmentation et leur prise en charge scolaire met en difficulté les établissements.

Une partie de ces jeunes va rester de manière permanente en Suisse. Il s'agit d'un enjeu important pour l'école obligatoire d'autant plus si les jeunes intègrent le cursus entre 13 ans et 16 ans. En effet, l'entrée dans les formations professionnelles de base du post-obligatoire nécessite un niveau minimal de français et de compétences générales.

La durée de scolarisation pour ces jeunes dans des structures d'accueil adaptées à l'école obligatoire prend en moyenne 3 ans.

Alphabétiser un jeune qui ne possède aucun vécu scolaire antérieur est, en effet, une gageure et représente un travail qui doit inévitablement s'inscrire sur une longue durée. Cela demande de la patience, de la persévérance, une certaine remise en question de ses habitudes professionnelles, de l'imagination et un dialogue permanent entre l'enseignante ou l'enseignant et l'élève concerné.



Cette conclusion vous propose quelques recommandations d'ordre général sur la scolarisation de jeunes élèves peu ou pas scolarisés et d'autres recommandations plus spécifiques du point de vue pédagogique.

### **RASSURER**

En premier lieu, il faut rassurer à la fois l'élève, les enseignantes et les enseignants concernés. Alphabétiser un jeune primo-arrivant qui ne parle pas le français est en effet un challenge pour les deux parties.

Pour apprendre à lire, un élève francophone a besoin de plusieurs années.

Selon Lydia Magnoni<sup>27</sup> : « Un enfant, entre 5 et 8 ans, a 2400 heures pour apprendre les bases de la lecture et de l'écriture. Et encore 3200 heures, entre 9 et 12 ans, pour les maîtriser et atteindre le niveau du CEB. » (Le CEB est le certificat d'études de base).

---

<sup>27</sup> Le temps d'apprendre à lire, Lydia Magnoni, L'ESSENTIEL, L'information simple comme bonjour. 15 septembre 2007

Ainsi, pour un jeune élève allophone peu ou pas scolarisé, il est possible d'effectuer le même apprentissage, mais il est impératif de lui laisser assez de temps et de tenir compte de son rythme d'apprentissage qui n'est pas le même que celui d'un élève de classe régulière.

## **METTRE EN PROJET**

Il est important d'identifier les motivations ou au contraire les résistances de l'élève à apprendre. Un entretien avec les parents peut s'avérer indispensable pour éclaircir la situation et lever les résistances.

Afin de soutenir ce jeune dans ce long processus, l'enseignante ou l'enseignant doit d'abord mettre en évidence les compétences en lecture déjà présentes chez l'élève non alphabétisé : repérage de pictogrammes dans l'environnement (signalétique scolaire, signalisation routière) et des genres de textes dans l'espace public (horaire, publicité, règlement) ainsi que le repérage de mots usuels (marques, prénom, enseigne de magasin).

Plutôt que d'insister sur ses lacunes en lecture et écriture, l'enseignante ou l'enseignant devrait tisser des liens avec l'élève et valoriser ses compétences de vie. Certains adolescents ont eu en effet une expérience professionnelle avant leur arrivée en Suisse et possèdent de multiples compétences sur lesquelles vont pouvoir s'appuyer les apprentissages scolaires.

## **SOUTENIR LA DÉMARCHE**

Pour permettre à ces jeunes d'entrer dans l'écrit et la lecture, un encadrement important est nécessaire, du moins durant la première année. Selon leurs difficultés et le dispositif d'accueil de l'établissement (classe d'accueil « de niveau grand débutant », classe d'accueil « standard », groupe accueil, intégration en classe régulière avec CIF), la mise en place de mesures individuelles supplémentaires (appuis, co-enseignement, MO) doit être envisagée. L'enseignant doit se référer à sa doyenne ou son doyen pour faire part de ses préoccupations. Il est également possible de contacter l'UMA et sa référente alphabétisation pour obtenir des conseils pédagogiques.

## **COMPRENDRE L'ORAL POUR COMPRENDRE L'ÉCRIT**

Pour favoriser l'entrée dans l'écrit, l'enseignante ou l'enseignant propose des textes adaptés à l'âge des élèves et les explicite afin que ceux-ci soient compris (chanson, poème, dialogue, horaire).

## **DE LA COMPRÉHENSION ÉCRITE GLOBALE AU REPÉRAGE DES PETITES UNITÉS**

L'enseignante ou l'enseignant travaille la compréhension globale grâce à la structure du texte (silhouette du texte, paragraphes, ponctuation, mise en phrase, découpages en mots). L'élève repère des éléments lus au préalable par un adulte (adressage) : paragraphes dans un texte, mots dans une phrase, syllabes et les graphèmes dans un mot.

## **ASPECTS TECHNIQUES**

L'enseignante ou l'enseignant peut « matérialiser » les sons (les phonèmes) de la langue française en associant à chacun un geste (méthode Borel-Maisonny) ou une couleur (Méthode Silent Way ou Phonocolor). Cela permet à l'élève une meilleure représentation de la matière sonore, des phonèmes, des syllabes, des mots.

On travaille en parallèle la discrimination visuelle (jeu des sept différences, tri des formes, repérage de formes identiques) et la discrimination auditive.

Avec des élèves déjà alphabétisés dans un autre système d'écriture, il est possible de dresser un tableau de correspondances des graphèmes en L1 et en français. Cela permet de tisser des liens entre la langue première et le français.

## **QUELLE MAGIE !**

Finalement, avec du temps et des encouragements, le jeune arrive petit à petit à déchiffrer des mots, des phrases et des textes. Et là, la magie opère ! Quel beau défi !



### FEUILLET : L'ÉCRITURE - SES COMPOSANTES ET SON OBSERVATION

PAR AMANNY KASSONGO, PSYCHOMOTRICIENNE

---

Dans ce feuillet, il va être question de la motricité fine comme composante des capacités graphomotrices. Nous allons non seulement nous intéresser à sa structure, mais également et surtout à l'observation de celle-ci, dans le but que les enseignants puissent mieux percevoir et mieux identifier les besoins des élèves allophones peu ou pas scolarisés. L'objectif final étant de donner, à ces derniers, un maximum d'outils favorisant leur intégration et facilitant les nouveaux apprentissages qu'ils sont menés à faire.

#### La motricité fine

La motricité fine n'est pas à envisager comme n'étant liée qu'à la motricité manuelle et digitale. Les motricités oculaire, oculo-manuelle et faciale sont également à prendre en compte. En effet, elles jouent un rôle important dans la maîtrise et la précision du geste fin en s'articulant les unes avec les autres. Très souvent, lorsqu'un élève rencontre des difficultés graphomotrices, il s'avère que l'une de ces **dimensions** est touchée et qu'il ne s'agit pas directement d'un problème lié à la dextérité manuelle ou digitale.

Cela étant, plusieurs dimensions sont à prendre en considération dans l'acte graphomoteur et plus particulièrement l'acte d'écriture :

- **la dimension motrice**, qui est caractérisée par la qualité du geste et que l'on observe par la posture, les modulations toniques ainsi que par les coordinations oculo-manuelles ;
- **la dimension perceptive**, observable au travers de l'acuité visuelle ainsi que de la discrimination visuelle et tactile ;
- **la dimension cognitive**, constituée des capacités à se situer dans l'espace et dans le temps ainsi que des capacités mnésiques et attentionnelles.

Ne considérer que ces trois dimensions est une erreur souvent commise. L'omission de la **dimension affective** est fréquente. Il ne paraît toutefois pas possible de s'en abstenir. En effet, elle réunit à la fois les aspects liés aux capacités d'abstraction favorisant la compréhension en permettant à l'élève allophone peu ou pas scolarisé de faire des liens entre sa langue maternelle et la langue du pays d'accueil, ainsi que les aspects liés à la possibilité de laisser une trace et de se raconter. Étape essentielle qui engage l'élève à devoir se situer dans un espace/temps. L'acte d'écriture a deux fonctions, la première étant de « conserver »<sup>28</sup> une trace et l'autre de « communiquer avec soi et les autres »<sup>29</sup>. L'exercice est d'autant plus

---

<sup>28</sup> A. D'Ignazio et J. Martin, *100 idées pour développer la psychomotricité des enfants*, p. 104, Editions Tom Pousse, Paris, 2018.

<sup>29</sup> Idem.

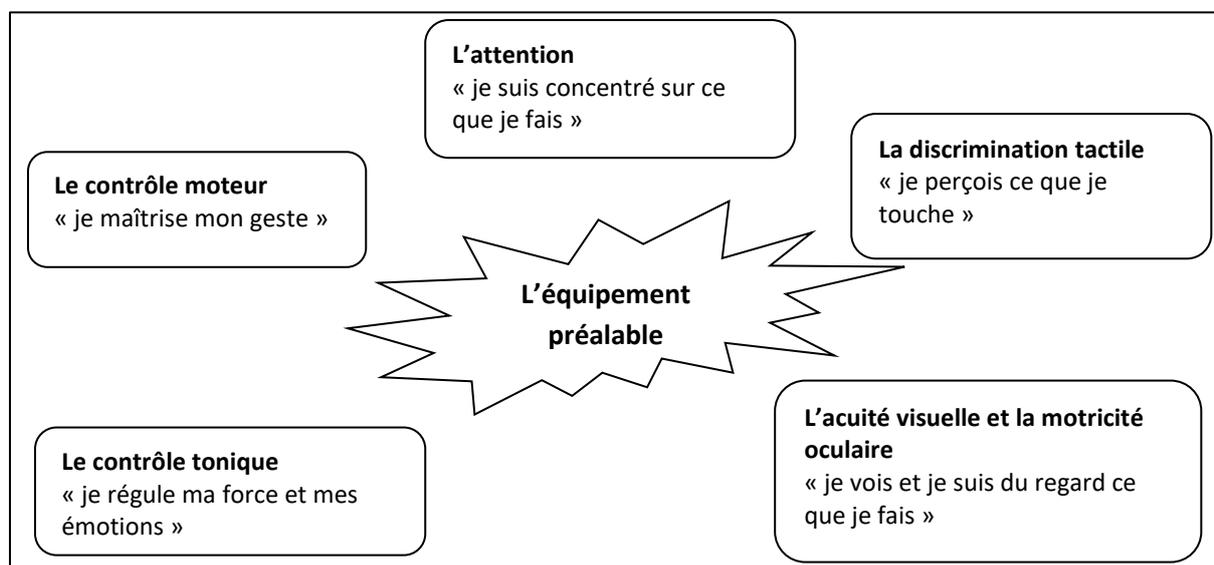
complicé pour un élève allophone peu ou pas scolarisé, car il/elle doit apprendre à écrire dans une langue qu'il/elle ne maîtrise pas non plus à l'oral !

« L'efficacité de la motricité manuelle et digitale dépend de différents types de contrôle :

- **Contrôle visuel** : perception visuelle efficace et guidage du regard sur la réalisation des mains et des doigts ;
- **Contrôle tactile** : prise d'information efficace par le toucher de la forme et la texture de l'objet manipulé ;
- **Contrôle tonique** : juste répartition de la force musculaire durant l'exécution de la tâche. À noter que les aspects tonico-émotionnels peuvent interférer (anxiété de performance, crispations, tremblements éventuels...) ;
- **Contrôle attentionnel** : maintien de l'attention sur l'activité jusqu'à son accomplissement, respect des consignes ;
- **Contrôle moteur** : ajustement aux contraintes de l'environnement (force adaptée, adaptation au matériel, etc...) »<sup>30</sup>.

Ces différents types de contrôle sont à considérer comme étant des indicateurs permettant aux enseignants d'identifier les capacités acquises ou non-acquises par leurs élèves.

Voici un schéma qui peut orienter l'observation de l'enseignant en le rendant attentif aux éléments à prendre en compte lorsqu'il/elle se questionne sur les capacités graphomotrices d'un élève :



Source : A. D'Ignazio et J. Martin (2018). *100 idées pour développer la psychomotricité des enfants*, Editions Tom Pousse, Paris, p. 91

Comme vous l'aurez compris la motricité fine est à envisager de manière pluridimensionnelle et multi factorielle.

Voici quelques propositions d'activités favorisant le renforcement de la motricité fine et travaillant les différentes dimensions constitutives de celle-ci<sup>31</sup> :

<sup>30</sup> Ibid, p. 90

## La motricité faciale

- Réaliser des grimaces devant la glace
- Faire deviner des émotions
- Actions diverses telles que gonfler les joues, siffler, pincer les lèvres ou faire le bruit d'un bisou

## L'oculomotricité

- Fixer des objets
- Suivre des yeux le déplacement d'un objet

## La motricité oculo-manuelle

- Viser des cibles ou faire des passes avec des objets divers (poids, dimension et texture)
- Dribbler
- Jouer aux fléchettes
- Enfiler des perles
- Coller des gommettes
- Découper en suivant le trait
- Faire des pliages
- Faire des nœuds
- Jeux de transvasement, de construction
- Jeux graphiques avec des contraintes d'inhibition (points à relier, lignes à ne pas dépasser, labyrinthes...)
- Activités de bricolage
- Encourager les expérimentations liées aux activités de la vie quotidienne (mettre la table, servir à boire, boutonner sa veste...)

## La prise de l'outil scripteur

Cette dernière peut être très diverse. La plus courante est la prise tridigitale ou la prise quadridigitale (*voir images ci-après*).

L'important dans l'acte d'écriture est que l'élève arrive à tracer des lettres lisibles de manière efficace et non-douloureuse. Si la prise de l'outil scripteur n'est pas orthodoxe mais qu'elle ne porte pas préjudice à la qualité de la graphie ainsi qu'aux apprentissages, il n'est pas nécessaire de la changer. Par contre, si l'acte d'écrire est lent, ou si l'élève a mal lorsqu'il écrit, il paraît alors important de l'accompagner afin qu'il puisse la modifier.

Sources bibliographiques :

A. D'Ignazio et J. Martin (2018). *100 idées pour développer la psychomotricité des enfants*. Editions Tom Pousse, Paris, pp. 113 à 121

De Lièvre et L. Staes (2016). *La psychomotricité : au service de l'enfant, de l'adolescent et de l'adulte – notions et applications pédagogiques*. Editions De Boeck, Louvain-la-Neuve

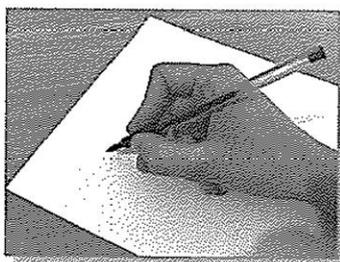
---

<sup>31</sup> Ibid, pp.98-99.

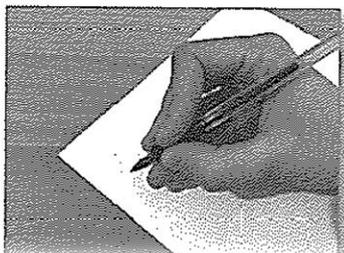
### Description

Avant 3 ans, l'outil scripteur (feutre, pinceau, crayon...) est pris à pleine main (prise palmaire). Entre 3 et 6 ans, la prise du crayon fluctue mais peut néanmoins répondre aux exigences graphiques de cette tranche d'âge. Entre 5 et 6 ans, lorsque l'enfant devra faire face à la production répétée de lettres de petite taille, affiner cette prise deviendra une nécessité.

La prise communément souhaitée est ***la prise tridigitale*** (ou tripode) – *crayon en appui sur le majeur, l'extrémité du pouce en opposition avec le bout de l'index*. Il s'agit en effet de la position qui facilite le plus le mouvement de rotation des doigts et qui est la plus « économique » en termes de force impliquée.

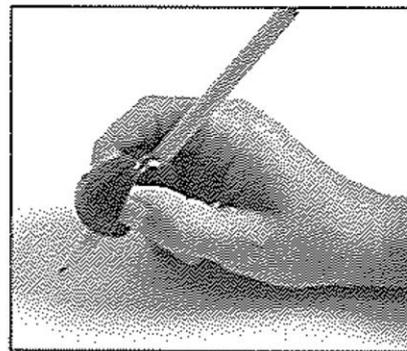
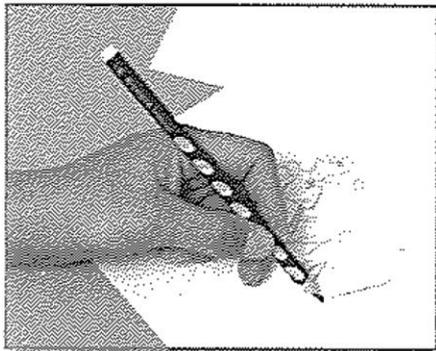
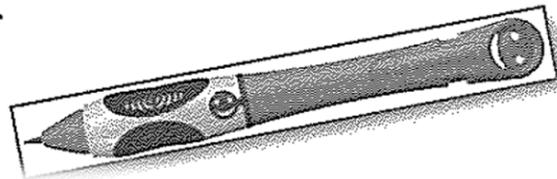


***La prise quadridigitale*** (ou quadripode) – *crayon en appui sur l'annulaire, l'extrémité du pouce replié, en opposition avec le bout de l'index et du majeur* –, moins courante, peut fournir quasiment le même résultat fonctionnel (à condition que le pouce ne recouvre pas les autres doigts).



### Pistes d'amélioration

- Pendant la phase d'apprentissage, nous pouvons guider de façon imagée la tenue du crayon : « coucher le crayon dans son lit » (l'horizontaliser sur la fourche pouce-index) puis « rabattre la couverture » (serrer les doigts de chaque côté du crayon).
- Attirer l'attention de l'enfant sur la tenue correcte du crayon chez d'autres personnes et le repositionner, si cela est nécessaire, le tout sans trop insister.
- Certaines adaptations matérielles peuvent faciliter la prise tridigitale : crayon à section triangulaire, à encoches et/ou guide-doigts (voir photos). De notre point de vue, ces aides matérielles sont à considérer de façon empirique ; il est important d'apprécier si leur utilisation ne constitue pas plus une gêne qu'une aide pour l'enfant.
- En cas de tension excessive des doigts et du poignet, proposer de relaxer tous les muscles de la main en réalisant des petits massages.
- Si l'enfant tient son crayon trop haut ou trop bas, placer un petit élastique ou une gommette pour indiquer l'endroit approprié.



© Photos Hop'Toys

## IDÉE 52

### OPTIMISER L'INSTALLATION AU BUREAU 1 – AU NIVEAU MATÉRIEL

Une bonne installation favorise le maintien postural et la concentration. Certains enfants ne trouvent pas la bonne posture naturellement. Les causes peuvent être multiples : manque d'endurance des muscles du tronc, poste de travail inadapté, envie impérieuse de bouger...

Voici quelques idées pour prendre un bon départ. Elles ne sont pas toutes à adopter de manière stricte car chaque enfant diffère dans sa morphologie et son tempérament. Nous conseillons de tester certaines de ces astuces afin de conserver les plus efficaces.

#### Ajustements au niveau du mobilier

- Rapprocher la chaise de la table (le torse de l'enfant se trouve presque en contact avec le bord).
- S'assurer que la chaise est adaptée à sa taille. Les pieds doivent pouvoir reposer sur le sol ou sur un support (marchepied, chaise adaptée\*...).
- Optimiser l'éclairage (ajouter une lampe à proximité si nécessaire).

#### Ajustements au niveau de la feuille

Attirer l'attention de l'enfant sur la main qui n'écrit pas. Celle-ci a une fonction de soutien : au fur et à mesure de l'écriture, elle fait remonter progressivement la feuille, empêchant de faire sortir le coude du bras scripteur de la table.

**Pour un droitier** : incliner la feuille vers la gauche (15 degrés environ sont habituellement conseillés).

Si la tâche nécessite un modèle, le placer plutôt à gauche pour que l'enfant ne soit pas gêné par son bras scripteur.



**Pour un gaucher :** incliner la feuille vers la droite (30 degrés environ sont habituellement conseillés) pour éviter à l'enfant de balayer et masquer ce qu'il vient d'écrire. Si la tâche nécessite un modèle, le placer plutôt à droite pour que l'enfant ne soit pas gêné par son bras scripteur.



## IDÉE 53

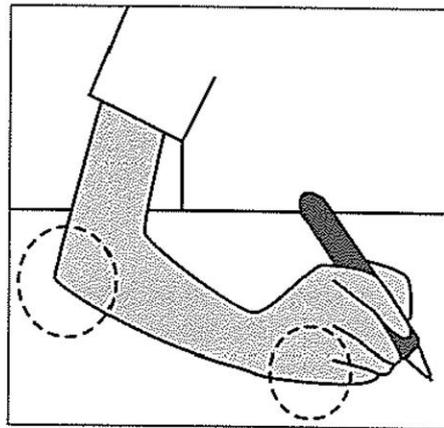
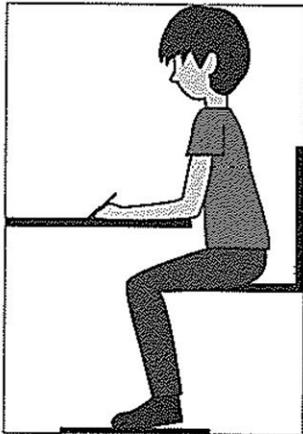


### OPTIMISER L'INSTALLATION AU BUREAU 2 – AU NIVEAU CORPOREL

Une bonne tenue du buste évite d'éventuelles tensions parasites au niveau du bras. L'appui de l'avant-bras stabilise le poignet, de même qu'un poignet relâché libère les doigts qui pourront alors assurer la finalité d'un tracé sans crispations.

Plus en détail, nous pouvons veiller aux différents éléments ci-dessous :

- les appuis plantaires reposent sur un support ;
- la posture est stable au niveau des articulations : hanches, genoux et chevilles formant un angle à 90° ;
- les fesses se trouvent au fond de la chaise avec une antéversion du bassin ainsi qu'un appui plus marqué sur l'ischion gauche pour un droitier (et inversement pour un gaucher) ;
- le haut du dos ne s'appuie pas sur le dossier permettant au buste d'être légèrement penché en avant pour favoriser une distance confortable entre l'œil et la main ;
- les épaules sont relâchées ;
- la tête est légèrement inclinée vers la gauche pour un droitier (et inversement pour un gaucher) ;
- l'avant-bras et le bord extérieur de la main reposent sur le support d'écriture, dans l'alignement de la feuille, pour favoriser le mouvement de translation (progression de l'avant-bras sur le support). Le poignet se trouve dans le prolongement de l'avant-bras ;
- la main qui écrit repose sur l'hypothenar (muscle de la main en dessous du petit doigt). Évoquer l'image mentale d'un « coussin musculaire » à cet endroit de la main ;
- la main qui n'écrit pas demeure en appui pour « libérer » la main d'écriture de toute tension.



# IDÉE 54



## AMÉLIORER LA POSTURE ET LE GESTE

### La posture

- Jeu du « superman » : allongé sur le ventre, lever bras et jambes en même temps à plusieurs reprises pour renforcer les muscles paravertébraux (Voir Idée n° 23).
- Écrire ou lire en position couchée sur le ventre.
- Expérimenter le contraste entre le dos rond et le dos droit pour affiner la prise de conscience du bassin.
- Écrire avec une balle molle en équilibre sur la tête.
- Installer des automatismes : sous forme de jeu, énoncer un à un les ajustements du corps en position d'écriture. Dès que toutes les exigences posturales sont suffisamment intégrées par l'enfant, les évoquer seulement sur signal (par exemple dire « position d'écriture ! ») et corriger les éventuels oublis.
- Mettre à disposition un schéma rappelant à l'enfant le bon positionnement afin qu'il puisse se corriger en autonomie.

### Le geste

#### • Ressentir les mouvements de l'épaule et du bras

- Faire tourner un ruban uniquement au moyen d'une articulation (avec l'épaule puis avec le coude), et ce, dans les deux sens de rotation.
- Réaliser « l'essuie-glace » avec l'avant-bras sur le bureau pour ressentir le mouvement de translation (sa progression sur le support).

#### • Stabiliser le poignet

- Faire « la brouette » : travail musculaire qui stabilise les muscles du poignet (Voir Idée n° 23).
- Écrire ou dessiner sur une surface verticale (tableau, vitre...).
- Réaliser des signes prescripturaux (type boucles, spirales...) de plus en plus petits.

- **Prendre conscience des mouvements des doigts**

- Minimiser les mouvements du bras scripteur de l'enfant en posant un sac lesté dessus ou en imprimant une pression pour que l'enfant bouge préférentiellement ses doigts (renforcement du mouvement cursif).
- Réaliser des « matchs de foot » avec les doigts pour favoriser le déliement digital (Voir Idée n° 44).

- **Améliorer la perception sensorielle au niveau des doigts**

- Utiliser différents matériaux pour tracer les lettres (peinture à doigts, craie grasse, craie sur tableau, sable, mousse à raser...).
- Malaxer de la pâte à modeler en y exerçant différentes pressions.
- Réaliser des petits massages pour affiner la sensibilité de la pulpe des doigts.
- Identifier les yeux fermés (ou sous la table) des objets aux textures différentes.

# IDÉE 55



## AMÉLIORER L'ÉCRITURE

### • Affiner la formation des lettres

- Proposer l'imitation d'un modèle dynamique en demandant à l'enfant de reproduire les tracés effectués devant lui.
- S'entraîner à décrire verbalement le tracé d'une lettre en insistant sur sa trajectoire.
- Poser sa main sur celle de l'enfant durant le tracé pour lui faire sentir le mouvement « juste » (renfort kinesthésique).
- Ressentir le mouvement en l'effectuant avec amplitude dans le vide.
- Tracer les lettres sur des modèles en pointillés.
- Utiliser des modèles de lettres comportant des indications sur les directions à suivre (flèches) et leur ordre.
- Pratiquer la technique d'imagerie motrice consistant à demander à l'enfant de mentaliser le tracé avant de l'effectuer.
- Instaurer l'auto-évaluation (l'enfant entoure les lettres qu'il juge perfectibles ; puis discuter avec lui sur les améliorations possibles pour la prochaine production).

### • Améliorer la gestion des lignes

- Fournir à l'enfant une fiche récapitulant les hauteurs d'interlignes pour chaque famille de lettres (par exemple le « l » qui monte de 3 interlignes, le « t » qui monte de 2...).
- Favoriser le repérage des lignes par des indicateurs visuels (lignes de couleur).
- Écrire sur des lignages volontairement incongrus (sur des traits ondulés, des montées et descentes abruptes) tout en restant scrupuleusement sur la ligne.
- Se servir d'images mentales (« attention à ne pas s'envoler de la ligne » ; « rester sur la ligne comme si elle était collante », etc.).
- Effectuer des jeux de type « points à relier » pour travailler le freinage du geste, nécessaire à la précision du tracé.

- **Ajuster la pression du crayon sur la feuille**

- S’entraîner à écrire avec des outils sensibles à la pression exercée (critérium, feutres pinceaux ou à mine rétractable, stylo qui s’allume lorsqu’on appuie fort...).
- Écrire sur une feuille-carbone afin de constater visuellement les excès ou défaut de pression.
- Utiliser des images mentales comme d’écrire avec douceur sur la feuille pour ne pas l’« égratigner », chercher plutôt à la « caresser ».

- **Accélérer la vitesse d’écriture**

- Se chronométrer à l’écrit dans des dispositifs ludiques (battre son record de vitesse pour écrire une phrase, écrire plus vite que le rééducateur...).
- S’entraîner à écrire rapidement des groupes de trois lettres (« trigrammes »), fréquemment utilisés dans la langue française (« ion », « ont », « ses »...).
- Diminuer les levers de crayons.
- Varier les contraintes d’écriture (sur dictée, recopier un texte, produire un écrit...).
- Apprendre les abréviations à partir du collège.

- **Motiver la production d’écrits**

- S’entraîner sur des supports variés pour mettre le contexte scolaire à distance (support vertical, applications sur tablette tactile comme *Tableau noir* ou *Pad à Dessin*, peinture, craies grasses, dans du sable...).
- Trouver des contextes ludiques et distrayants (écrire des messages secrets, des cartes postales, scanner son texte ou le prendre en photo...).
- Se lancer des petits défis (écrire les yeux fermés ; le mieux possible ; le plus vite possible, en rendant son écriture méconnaissable...).

## EXTRAITS DE : L'IMPACT DU VÉCU DES RÉFUGIÉS SUR LEUR APPRENTISSAGE DE LA LANGUE D'ACCUEIL PAR J.-C. MÉTRAUX (2017)



*Jean- Claude Métraux est psychiatre et psychothérapeute d'enfants et d'adolescents FMH à Lausanne.*

En Suisse, comme dans la plupart des pays européens, l'apprentissage de la langue du pays d'accueil (français, allemand ou italien) constitue un critère décisif pour l'obtention par les migrants d'un permis de séjour stable. [...]

En parallèle, dès les premières semaines de leur présence dans notre pays, les requérants d'asile sont inscrits à des cours de langue [...]

Nous pencher sur le psychisme de l'être humain affecté par une situation de survie et les difficultés ainsi engendrées sur l'apprentissage d'une langue nous permettra surtout de suggérer des réformes aux pratiques usuelles. Pour le bien de tous.

L'apprentissage d'une langue nécessite une projection minimale dans l'avenir.

### **La conception du futur de la psyché en mode survie**

J'entends par états de survie les situations dans lesquelles l'individu [...] dédie toute son énergie à sa survie à court terme. Il peut s'agir d'une précarité extrême de longue durée (très grande pauvreté, alimentation insuffisante, épidémies) ou d'un état traumatique persistant (ainsi la guerre): d'innombrables réfugiés ont eu un tel vécu tant dans le pays d'origine (Syrie, Afghanistan, Irak, Erythrée, et j'en passe) qu'au cours de leur pénible périple, parfois ponctué de naufrages. Et parvenus en Suisse (ou dans un autre pays européen), l'état de survie tend à se perpétuer, du moins tant que plane le risque d'un renvoi dans le pays d'origine. Fixés sur le présent, du moins le très court terme, ils ne peuvent octroyer à leur psyché le loisir de butiner dans les allées du futur.

Or, l'apprentissage d'une langue nécessite une projection minimale dans l'avenir. Si aujourd'hui je décide d'apprendre l'italien – langue pourtant proche du français, à l'écriture nantie du même alphabet – je sais que je ne le manierai avec aisance ni demain, ni après-demain : je dois donc pouvoir m'imaginer un avenir beaucoup plus lointain et y laisser gambader mes pensées. Ce dont la psyché du survivant est le plus souvent incapable, d'autant plus s'il se sait menacé par un retour chez lui ou une migration sous un énième ciel linguistique à bien plus brève échéance. [...]

## Les sens saturés des personnes traumatisées

Toutes les personnes en état de survie, avons-nous vu, n'ont pas vécu des expériences traumatiques. [...] les traumatismes ajoutent une difficulté supplémentaire, dans la mesure où ils tendent à saturer les canaux sensoriels utilisés par le tsunami traumatique pour atteindre le cerveau. Prenons l'exemple d'un Syrien fuyant les bombardements d'Alep. L'éclat des bombardements et des explosions, les hurlements des victimes, déferle dans ses canaux auditifs au point de ne plus laisser de place pour qu'un murmure amoureux se faufile ; et le retour incessant des bruits de cet apocalypse (que les psychiatres et psychologues nomment flash-back, symptôme typique des états de stress post-traumatique) prolongent très longtemps cette saturation de son ouïe invalidant sa perception de nouvelles sonorités. L'effondrement des bâtiments alentours, sa propre maison qui se consume, les morts et le sang des blessés qui parsèment la rue éventrée, la mine effarée de son propre enfant perturbent de façon similaire ses perceptions visuelles. [...]

Je n'ai pas choisi le survivant d'Alep par hasard. L'apprentissage d'une langue étrangère mobilise d'abord les canaux de l'ouïe (oral) et de la vue (écrit). Surchargés, comblés, par la fureur traumatique, ceux-ci ne laissent plus rien passer. Assourdi, l'homme ne parvient à décortiquer les sons d'un mot d'une autre langue ; ébloui, à décrypter et se rappeler son orthographe, d'autant plus s'il s'agit d'un autre alphabet. Il lui faudra du temps, du moins jusqu'à ce qu'il recouvre une certaine sérénité et que s'éloignent les symptômes post-traumatiques, pour qu'il puisse ingérer les rudiments d'une nouvelle langue.

En outre, l'encombrement de ses sens de l'ouïe et de la vue n'est pas équivalent.

Peut-être a-t-il été davantage assourdi qu'ébloui, ou l'inverse. Selon la nature de ses facultés naturelles, davantage auditives ou visuelles, son handicap en ressort accru ou minoré ; impossible donc de tirer une règle générale, d'omettre l'analyse individuelle de chaque situation spécifique.

Cette possible asymétrie de l'atteinte des sens a aussi une incidence sur la préservation ou non de certains modes d'apprentissage, suggérant l'impressionnante subtilité dont devrait savoir faire preuve son enseignant de français, d'allemand, ou d'italien – qui généralement n'y est pas préparé.

## La langue maternelle, survivance du passé antérieur

Chacun, périodiquement, recompose l'histoire de sa propre vie. Il s'en fait le récit, se raconte, noue entre elles des périodes apparemment étrangères l'une à l'autre, donnant ainsi à l'ensemble de sa composition une forme d'unité, de cohérence. [...]

De très nombreuses personnes traumatisées en font l'expérience. Impossible pour elles de relier leur paisible vécu d'antan aux horreurs qui suivirent – la torture, le viol, la mort de proches sous ses yeux – et aux cauchemars du présent. Entre ces événements, dans leur mémoire, un écran, des écrans, s'interposent. Maints souvenirs du passé trépassé, joies de l'enfance ou ressources jadis acquises, sombrent dans l'oubli et désertent la narration.

[...] Support des identités narratives individuelles et collectives – chaque communauté se raconte d’abord dans sa propre langue –, la langue maternelle joue alors un rôle essentiel. Unique vestige « garanti » du passé antérieur, elle offre le fil avec lequel l’individu et la communauté broderont un jour peut-être un nouveau récit incluant les divers temps de leur existence, reliant aussi celle-ci au legs mémoriel des générations précédentes.

D’où l’importance de prodiguer les soins requis à ce véritable cordon ombilical.

L’attention nécessaire à l’apprentissage d’une nouvelle langue risque d’en être amoindrie.

### **Dynamiques communautaires et rapport aux langues**

Les états de survie affectent l’ensemble des membres de la famille et de la communauté.

[...] la transmission de la langue maternelle à la génération suivante est essentielle pour préserver les liens avec les grands-parents demeurés au pays.

[...]

### **Un temps pour l’apprentissage de la langue d’accueil**

Nombreuses sont donc les raisons ralentissant l’appropriation de la langue d’accueil. Il y a un temps pour son apprentissage. Les conditions théoriques résident dans l’offre d’un espace de sécurité, la disparition de l’état de survie et le dégel des deuils : [...] une conclusion s’impose : il faut éviter trop de hâte. Le prix d’une précipitation est trop élevé.

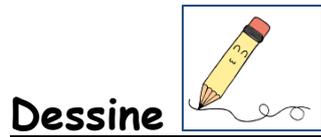
De très nombreux réfugiés peinent à apprendre quelques mots. Leur propre estime de soi ainsi que celle que nous leur accordons se dégradent. Ils perdent motivation et confiance en leurs capacités à apprendre nos langues. L’échec de leurs premiers cours peut leur ôter tout courage pour s’inscrire plus tard à un autre.

[...] privilégier – durant les premières semaines de cours – la création, entre enseignant et élèves, d’un espace de sécurité nourri de reconnaissance mutuelle, plutôt que l’enseignement de la langue ; légitimer les difficultés d’apprentissage des élèves ; améliorer la sensibilité des enseignants aux phénomènes évoqués ; expérimenter de nouvelles formes de cours ; valoriser la langue maternelle. [...]

## Fiche 1 : Se présenter

---

### Se présenter (1)



Bonjour,

Je m'appelle.....

Je suis.....

J'ai.....ans.

Je parle.....

J'habite.....

## Fiche 2 : Lettres majuscules

Continue en commençant le tracé de chaque lettre à partir du point

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

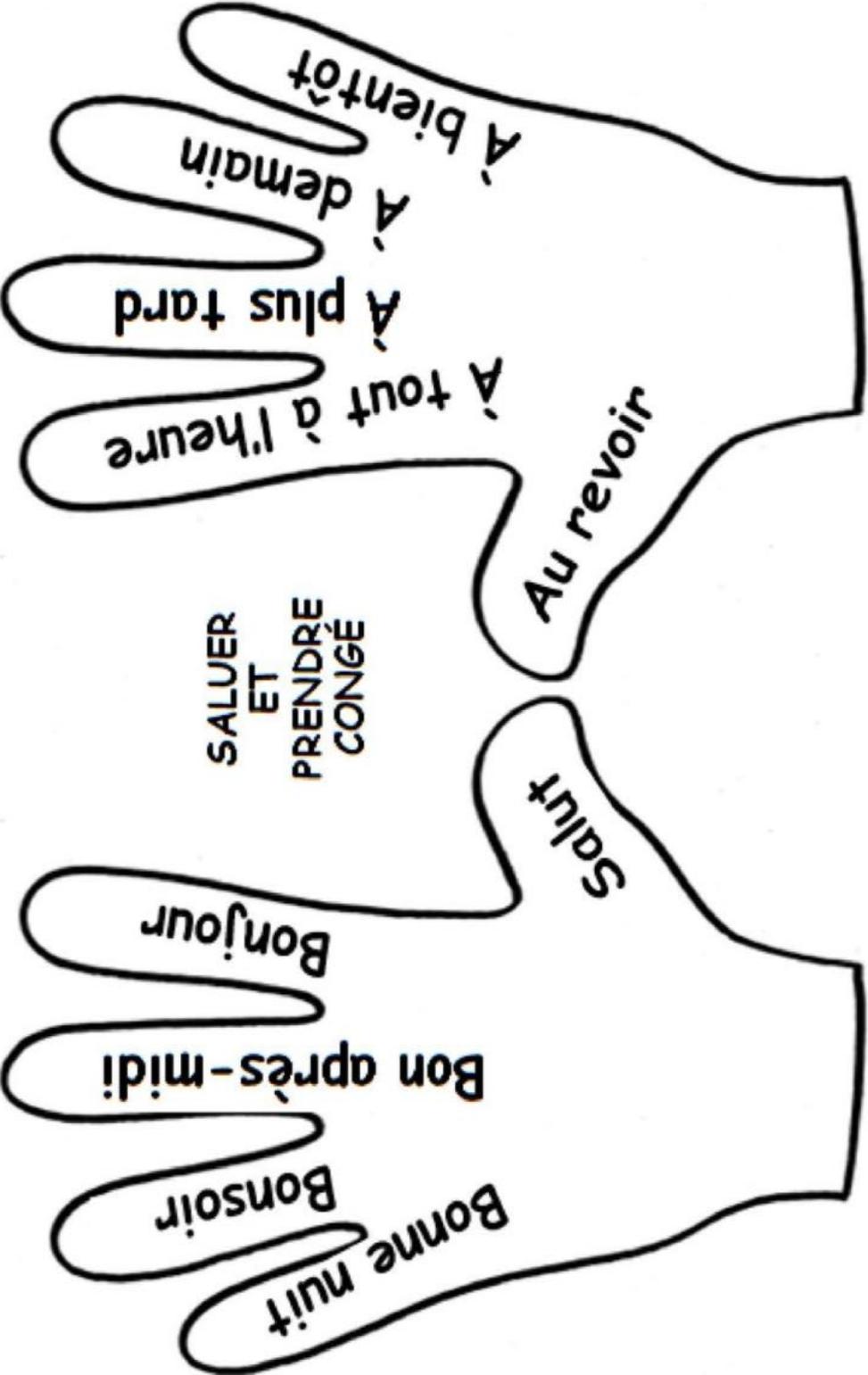
Y

Z

Fiche 3 : « Saluer, multilingue »



Fiche 4 : 2 mains



## Comment ça va ?



Ça va super !



Ça va très bien !



Ça va bien !



Ça va comme si, comme ça.



Ça ne va pas !



Ça va mal !



Ça va très mal !

Se présenter (2)

Comment est-ce que tu t'appelles ?

.....

Tu es suisse ?

.....

Tu as quel âge ?

.....

Tu parles quelles langues ?

.....

Tu habites où ?

.....

Fiche 7 : Bienvenue au Belvédère

Bienvenue au Belvédère



Que vois-tu sur cette photo ?

.....

.....

Comment s'appelle ta nouvelle école ?

.....



Entoure au crayon gris sur la photo ta classe.



Combien de fenêtres vois-tu sur la photo de ta classe ?

.....

Comment s'appelle ta classe ?

.....



Combien d'élèves y a-t-il dans ta classe ?

.....

Combien de filles y a-t-il dans ta classe ?



.....

Comment s'appellent-elles ?

.....

.....

.....

Combien de garçons y a-t-il dans ta classe ?



.....

Comment s'appellent-ils ?

.....

.....

.....

Comment s'appelle ta maîtresse de classe ?



.....

Bienvenue dans ta nouvelle classe !

## Fiche 8 : Verbe « être »

---

### VERBE ÊTRE

Je **suis**

Tu **es**

Il, elle, on **est**

Nous **sommes**

Vous **êtes**

Ils, elles **sont**

#### 1) Copie 3X le verbe être


**2) Exercice : Réponds par OUI :**

Exemple : *Tu es suisse ? Oui, je suis suisse.*

Tu es suisse ?.....

Tu es érythréen ?.....

Tu es portugais ?.....

Tu es turc ?.....

Tu es afghan ?.....

Tu es syrien ?.....

Tu es somalien ?.....

Tu es kurde ?.....

**3) Exercice : Réponds par NON**

Exemple : *Tu es suisse ? Non, je ne suis pas suisse.*

Tu es suisse ?.....

Tu es érythréen ?.....

Tu es portugais ?.....

Tu es turc ?.....

Tu es afghan ?.....

Tu es syrien ?.....

Tu es kurde ?.....

#### 4) Exercice : Réponds par **OUI**

Exemple : *Vous êtes suisses ? Oui, nous sommes suisses.*

Vous êtes suisses ?.....

Vous êtes érythréens ?.....

Vous êtes portugais ?.....

Vous êtes turcs ?.....

Vous êtes afghans ?.....

Vous êtes syriens ?.....

Vous êtes kurdes ?.....

#### 5) Exercice : Réponds par **NON**

Exemple : *Vous êtes suisses ? Non, nous ne sommes pas suisses.*

Vous êtes suisses ?.....

Vous êtes érythréens ?.....

Vous êtes portugais ?.....

Vous êtes turcs ?.....

Vous êtes afghans ?.....

Vous êtes syriens ?.....

Vous êtes kurdes ?.....

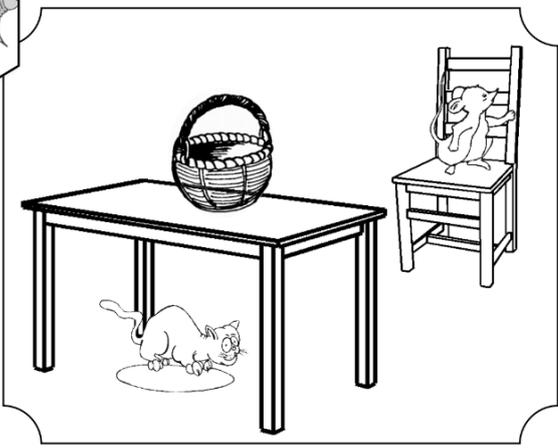
**Sans regarder écris 1X le verbe être**


## Fiche 9 : Se repérer dans l'espace

Fiche « se repérer dans l'espace » à imprimer sur le lien Internet suivant :

<https://drive.google.com/file/d/10UedGg3qd1FWVJYbFyIUqMvVuGtebs4r/view>

**1** Observe et colorie la bonne étiquette.



The illustration shows a table with a basket on top and a cat on the floor underneath. A chair with a dog on it is to the right of the table.

Le  est  sur  sous la 

Le  est  sur  sous la 

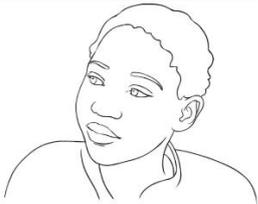
La  est  sur  sous la 

## Fiche 10 : Bienvenue au Belvédère (2)

### Bienvenue au Belvédère



	<p>Bienvenue au Belvédère !</p>
	<p>Bonjour. Je m'appelle Carina LIMA. J'ai 14 ans. Je suis brésilienne. Je suis élève au Belvédère.</p>
	<p>Bonjour. Je m'appelle Léo. Je suis français. J'ai 13 ans. Je suis en 9VG1.</p>

	<p>Bonjour.  Je m'appelle Marc Favre.  Je suis suisse.  J'ai 15 ans.  Je suis en 11VG.</p>
	<p>Bonjour.  Je m'appelle Fatima.  J'ai 14 ans.  Je suis afghane.  Je suis en classe d'accueil.</p>
	<p>Salut, je m'appelle Mamadou.  J'ai 12 ans.  Je suis en 9VP.</p>
	<p>Bonjour, je m'appelle Lisha Cheng.  J'ai 15 ans.  Je suis chinoise.  Je suis au Rac.</p>

**1) Lis les textes de présentation et réponds aux questions suivantes.**

Quelle est la nationalité de Léo ?

Il .....

Quelle est la nationalité de Carina ?

Elle.....

Quelle est la nationalité de Marc ?

.....

Quel est le nom de famille de Lisha ?

.....

Comment s'appelle l'élève afghane ?

.....

Quel âge a Mamadou ?

.....

Dans quelle classe est Marc ?

.....

Dans quelle classe est Fatima ?

.....

## 2) Complète les dialogues :

- Salut, ..... Léo. Et toi, comment.....  
.....?
- Je m'appelle Carina.
- Tu..... suisse ?
- Non, je..... brésilienne.

\*\*\*\*\*

- Bonjour, ..... Lisha Cheng. Je  
..... chinoise. Et toi ?
- Moi, ..... Marc. .... 15 ans.
- Tu..... allemand ?
- Non, .....suisse.



## BIBLIOGRAPHIE

---

Remarque : Tous les liens ont été vérifiés le 1<sup>er</sup> novembre 2023.

### Brochure DEF

DFJC (2022). Accessibilité de l'enseignement et des apprentissages, *Pistes pédagogiques pour différencier, aménager, adapter et évaluer* :

Version complète : [https://pedagogie.edu-vd.ch/system/files/2022-06/brochure-daae\\_juin-2022\\_1.pdf](https://pedagogie.edu-vd.ch/system/files/2022-06/brochure-daae_juin-2022_1.pdf)

Version brève : [https://pedagogie.edu-vd.ch/system/files/2022-06/brochure-daae\\_juin-2022\\_v-breve\\_0.pdf](https://pedagogie.edu-vd.ch/system/files/2022-06/brochure-daae_juin-2022_v-breve_0.pdf)

### Plan d'études

*Plan d'études cantonal*, FLS ACCES II, République et Canton de Genève, juin 2010.

*Plan d'études romand*, version 2.0, CIIP, Neuchâtel, 27 mai 2010.

### Ouvrages de référence

BENTOLILA Alain et GERMAIN Bruno, *L'apprentissage de la lecture*, collection les repères pédagogiques, Nathan, France, 2019.

CALVET Louis-Jean, *Histoire de l'écriture*, Plon, France, 1996.

GOIGOUX Roland et CEBE Sylvie, *Apprendre à lire à l'école*, Tout ce qu'il faut savoir pour accompagner l'enfant, Retz, Paris, 2006.

GOODY Jack, *Pouvoir et savoir de l'écrit*, La dispute, Paris, 2007.

KLEIN Catherine, dir, *Le français comme langue de scolarisation : accompagner enseigner évaluer se former*. CRDP Académie de Lille, 2012.

RAFONI Jean-Charles, *Apprendre à lire en français langue seconde*, Paris, L'Harmattan, 2007.

TARTAS Valérie, *La Construction du temps social pour l'enfant*, P-Lang, Berne, 2009.

VIGNER Gérard, *le Français Langue Seconde*, Hachette, Paris, 2009.

### Revue et articles de journaux

ECALLE, Jean, *L'école : un monde intersubjectif de représentations entrecroisées*, Revue française de pédagogie, no 122, pp. 5-17, 1998

De COSTER Lotta, *L'acquisition et la notion de temps chez les enfants de 5 à 9 ans*, Feuille d'IF, décembre 2004.

CASTILLO Amanda, *Notre rapport au temps varie selon notre culture, Les questions relatives au temps représentent l'une des sources de malentendus les plus récurrentes dans le travail à l'international ou en milieu multiculturel*. Analyse, Le journal le TEMPS, 17 mars 2016.

<https://www.letemps.ch/economie/rapport-temps-varie-selon-culture>

MAGNONI Lydia, *Le temps d'apprendre à lire*, L'ESSENTIEL, L'information simple comme bonjour. 15 septembre 2007

MATHIVAT Noémie et de MEYER Stéphanie, article, *Éclairage sur le spectre des difficultés d'élèves primo-arrivant.e.s bénéficiant de mesures liées aux troubles de l'apprentissage et du langage. Comment l'école peut-elle y répondre ?* Babylonia, Consulté le 21 février 2022 à 14 :15, disponible à l'adresse :

<https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/98/76>

METRAUX Jean-Claude, *L'impact du vécu des réfugiés sur leur apprentissage de la langue d'accueil*, tema, Babylonia, janvier 2017

[http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2017-1/Metraux.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2017-1/Metraux.pdf)

## Ressources pédagogiques et vidéos

4.ac-nancy-metz, La construction de l'espace, consulté le 4 février 2022 à 16:40, disponible à l'adresse :

[http://www4.ac-nancy-metz.fr/iencommercy/IMG/pdf/la\\_construction\\_de\\_l\\_espace\\_grand-cp.pdf](http://www4.ac-nancy-metz.fr/iencommercy/IMG/pdf/la_construction_de_l_espace_grand-cp.pdf)

Affiche : le nom, consulté le 21 février 2022 à 14:17, disponible à l'adresse :

<https://i.pinimg.com/originals/3b/00/2f/3b002f54e978566bb48427a1239e9733.png>

Apprentissage de la lecture au CP-Borel Maisonnay, Consulté le 4 février 2022 à 15:09, disponible à l'adresse :

<https://www.insieme-ge.ch/wp-content/uploads/2017/11/BOREL-MAISONNY-livret-1.pdf>

Archiproduct : Phonocolor, un fil d'Ariane au service de l'enseignement du français, Consulté le 4 février 2022 à 15 :18, disponible à l'adresse :

<https://edu.ge.ch/site/archiproduct/phonocolor-fil-dariane-service-de-lenseignement-francais/>

Archiproduct : Silent Way, un jeu d'enfant ?, Consulté le 4 février 2022 à 15 :15, disponible à l'adresse :

<https://edu.ge.ch/site/archiproduct/moi-tout-seul-silent-way-un-jeu-denfant/>

Boutdegomme, Géométrie, tracer la règle, Consulté le 4 février 2022 à 15:54, disponible à l'adresse :

<http://boutdegomme.fr/ekldata.com/boutdegomme.eklablog.com/perso/math/fiche-ge-ome-trie-tracer-a-la-regle.pdf>

Boutdegomme, Projet autour du livre et de la lecture, Consulté le 21 février 2022 à 15 :10, disponible à l'adresse :

<http://boutdegomme.fr/autour-de-la-lecture-qu-est-ce-que-la-lecture-a108940872>

CDIP, enseignement des langues à l'école obligatoire (Décision du 25 mars 2004), Consulté le 10 février 2022 à 16 :51, disponible à l'adresse :

<https://www.ciip.ch/FileDownload/Get/328>

Dessinmoiunehistoire, fiches de découpage, Consulté le 4 février 2022 à 16 :04, disponible à l'adresse :

<https://dessinmoiunehistoire.net/activite-decoupage-maternelle/>

Ecoledecrevette, se repérer dans l'espace, Consulté le 4 février 2022, à 16 :46, disponible à l'adresse :

<https://www.ecoledecrevette.fr/wp-content/uploads/2019/03/iSMbjoOsMzDEOkcE3kRNtcgqd8A.pdf>

Ekladata, affiche, le nombre, le nom, Consulté le 21 février 2022 à 14:37, disponible à l'adresse :

<http://ekldata.com/o7a874iSuyyxp9MeSgoPLORfj8.pdf>

Ekladata :21 idées pour apprendre des mots, Consulté le 4 février 2022 à 17 :32, disponible à l'adresse :

<http://ekladata.com/JtgsJq4FFuPvCc0BCm1XV6VDIz0/Idees-pour-apprendre-ses-mots.pdf>

Ekladata : fichier de coloriage en autonomie, Consulté le 4 février 2022 à 16 :09, disponible à l'adresse :

[http://ekladata.com/rCPiIV9TdOyL-BC4IX\\_8tHL6RLY/fichier-mandala-val-10.pdf](http://ekladata.com/rCPiIV9TdOyL-BC4IX_8tHL6RLY/fichier-mandala-val-10.pdf)

Ekledata, pdf, exercice nom, Consulté le 21 février 2022 à 14 :21, disponible à l'adresse :

<http://ekladata.com/Oki-ZwkoJl7jh2D9K1pmqgsbiWA/EXOS-NOMS-animal-personnes-choses.pdf>

EOLE, Education et ouverture aux langues à l'école, Consulté le 10 février 2022 à 16 :55, disponible à l'adresse :

[http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/ressources/eole\\_vol1\\_approches.pdf](http://eole.irdp.ch/activites_eole/ressources/eole_vol1_approches.pdf)

Elodil, Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue, Université de Montréal, Consulté le 7 avril 2022 à 15 :21, disponible à l'adresse :

<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/>

Entrée en matière, ouvrage en consultation, consulté le 21 février 2022 à 15 :06, disponible à l'adresse :

<https://www.hachettefle.com/adolescents/entree-en-matiere/entree-en-matiere-livre-de-leleve>

Ficelles Apprendre, Consulté le 4 février 2022 à 15 :20, disponible à l'adresse :

<https://wp.unil.ch/ficellesapprendre/>

Hatier, le cahier des lucioles, brochure à feuilleter, Consulté le 3 mars 2022 à 15 :05, disponible à l'adresse :

[https://www.editions-](https://www.editions-hatier.fr/flip/player/index.php?xod_name=9782218943942&mp=FM&ec=E&token=250cb16db2fda99641b6e1ef63cb1bc3&complet_present=1)

[hatier.fr/flip/player/index.php?xod\\_name=9782218943942&mp=FM&ec=E&token=250cb16db2fda99641b6e1ef63cb1bc3&complet\\_present=1](https://www.editions-hatier.fr/flip/player/index.php?xod_name=9782218943942&mp=FM&ec=E&token=250cb16db2fda99641b6e1ef63cb1bc3&complet_present=1)

Ipotâme, géométrie, les positions, Consulté le 4 février 2022 à 16:44 disponible à l'adresse :

<https://drive.google.com/file/d/10UedGg3qd1FWVJYbFyUqMvVuGtebs4r/view>

La classe de Delphine : discrimination visuelle, Consulté le 4 février 2022 à 15 :01, disponible à l'adresse :

<https://laclasseedelphine.iimdofree.com/lecture/discrimination-visuelle/>

Laclasse demallory, Différents types d'écrits, Consulté le 21 février 2022 à 15 :13, disponible à l'adresse :

<https://laclasse demallory.files.wordpress.com/2017/04/rh9aguva0yr1ne2j6jz7ibdk8cc.pdf>

Lafabriquedesplis, Kirigami, Consulté le 4 février 2022 à 16:06, disponible à l'adresse :

<https://lafabriquedesplis.fr/ateliers/atelier-kirigami/>

La maîtresse et ses monstrueux, exercices : le genre et le nombre du nom, Consulté le 21 février 2022 à 14:28, disponible à l'adresse :

<https://lamaitresseetsesmonstrueux.wordpress.com/2016/04/18/grammaire-au-cp/>

Les cahiers de la luciole, découverte du monde CP, feuilleter l'ouvrage en ligne, consulté le 21 février 2022 à 15 :45, disponible à l'adresse :

<https://www.editions-hatier.fr/livre/les-cahiers-de-la-luciole-decouverte-du-monde-cp-ed-2010-cahier-de-leleve-9782218943942>

Les Coccinelles, études des sons, phonèmes- graphèmes, Consulté le 4 février 2022 à 15 :23, disponible à l'adresse :

<https://www.les-coccinelles.fr/sons.html>

Lululataupe, Apprendre à écrire les lettres, Consulté le 4 février 2022 à 15:42, disponible à l'adresse :

<https://lululataupe.com/images/imprimer/ludo-educatif/4-ans-et-plus/alphabet.pdf>

Lutinbazar, affiche, la phrase, Consulté le 21 février 2022 à 14 :52, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/Affichage-Phrase-LB.pdf>

Lutinbazar, le genre du nom, affiche, Consulté le 21 février 2022 à 14:25, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/Affiche-f%C3%A9minin-masculin-LB.pdf>

Lutinbazar, Phrase, Consulté le 21 février 2022 à 14 :59, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/La-phrase-CP-LB.pdf>

Lutinbazar, Phrases à reconstituer, Consulté le 21 février 2022 à 14 :56, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/04/Affichage-Phrase-LB.pdf>

Lutinbazar, pour apprendre à écrire de nouveaux mots, Consulté le 4 février 2022 à 17 :30, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/03/fiches-apprendre-mots-LB.pdf>

Lutinbazar : pour apprendre une leçon, Consulté le 10 février 2022 à 16 :31, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2015/03/fiches-apprendre-le%C3%A7on-LB.pdf>

Lutinbazar, les Tracés à la règle, Consulté le 4 février 2022 à 15:51, disponible à l'adresse :

<https://lutinbazar.fr/wp-content/uploads/2021/02/Parcours-CE1-Traces-a-la-regle-Lutin-Bazar.pdf>

Moyens d'enseignement romands, consulté le 21 février 2022 à 15 :48, disponible à l'adresse :

<https://www.editions-hatier.fr/livre/les-cahiers-de-la-luciole-decouverte-du-monde-cp-ed-2010-cahier-de-leleve-9782218943942>

Orphée Ecole, séquence sur l'espace, Consulté le 3 mars 2021 à 15 :08, disponible à l'adresse :

<https://orpheecole.com/2011/11/ddm-cpce1-espace-sequence-complete-le-plan-la-maquette-et-les-differents-points-de-vue/>

PREGMA (Pédagogie et recherche en gestion mentale appliquée), Chantal Evano, Gestion mentale, ouvrage en ligne, Consulté le 10 février 2022 à 16 :36, disponible à l'adresse :

[http://gestion-mentale.ch/?page\\_id=877](http://gestion-mentale.ch/?page_id=877)

Prêt pour l'école : 30 jeux de discrimination visuelle, consulté le 4 février 2022 à 14 :58, disponible à l'adresse :

<https://www.bloghoptoys.fr/pret-pour-lecole-30-jeux-de-discrimination-visuelle>

Site pour l'Enseignement, République et canton de Genève, *pédagogie par projet*, consulté le 14 avril 2022 à 14 :13, à l'adresse :

<https://edu.ge.ch/enseignement/esp-enseignement-specialise/pedagogie-par-projet>

Tidou, dessins pointillés, Consulté le 4 février 2022 à 15 :39, disponible à l'adresse :

<https://tidou.fr/images/imprimer/cahier-de-vacances/dessins-pointilles.pdf>

Une démarche d'entrée dans l'écrit, dictée à l'adulte, Consulté le 21 février 2022 à 13:44, disponible à l'adresse :

<https://drive.google.com/file/d/10UedGg3qd1FWVJYbFyUqMvVuGtebs4r/view>

Unité Migration Accueil, Consulté le 4 février 2022 à 14 :55, disponible à l'adresse :

<https://www.vd.ch/toutes-les-autorites/departements/departement-de-la-formation-de-la-jeunesse-et-de-la-culture-dfjc/service-de-lenseignement-specialise-et-de-lappui-a-la-formation-sesaf/uma/>

Youtube : 4 façons d'apprendre ses mots de vocabulaire en bougeant, Consulté le 4 février 2022 à 17:20, disponible à l'adresse :

<https://www.youtube.com/watch?v=O3GUEUNvc4g>

Youtube : Apprendre à lire. Phonologie, syllabes, consulté le 4 février 2022 à 15 :05, disponible à l'adresse :

[https://www.youtube.com/watch?v=NYjW0JVpdio&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj\\_S5R7mog&index=4](https://www.youtube.com/watch?v=NYjW0JVpdio&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj_S5R7mog&index=4)

Youtube : Apprendre à mémoriser un mot, Consulté le 4 février 2022 à 17:15, disponible à l'adresse :

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=20&v=aEYD\\_72cZ4Y&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?time_continue=20&v=aEYD_72cZ4Y&feature=emb_title)

Youtube : Apprendre des mots de dictée, Consulté le 4 février à 17 :24, disponible à l'adresse :

<https://www.youtube.com/watch?v=GXqcFMUDy80>

Youtube : approche interlinguiste, Consulté le 10 février 2022 à 16:57, disponible à l'adresse :

<https://www.youtube.com/watch?v=ZlBiAoMTBo>

Youtube : Codage des voyelles, phonologie, petite section, Consulté le 4 février 2022 à 15 :12, disponible à l'adresse :

[https://www.youtube.com/watch?v=pGf5rfoVHdc&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj\\_S5R7mog&index=3](https://www.youtube.com/watch?v=pGf5rfoVHdc&list=RDCMUz9sUj67OmlMbj_S5R7mog&index=3)

## Application

Lalilo, Différencier l'enseignement de la lecture, consulté le 21 février 2022 à 13 :00, disponible à l'adresse :

<https://lalilo.com/>

## Images

Image de couverture : <https://lessablesdolonne-stelme.fr/2020/10/10/lalphabet-en-anglais-pour-les-ce2/>

p. 5 : [https://eduvd.sharepoint.com/sites/UMA/SitePages/Entretien\\_accueil.aspx](https://eduvd.sharepoint.com/sites/UMA/SitePages/Entretien_accueil.aspx)

p. 6 : <https://uil.unesco.org/fr/node/7977>

p. 7 : <https://share.america.gov/fr/5-facons-dont-les-etats-unis-soutiennent-lalphabetisation-dans-le-monde/>

p. 9 : <https://www.college-theresepierre-fougeres.ac-rennes.fr/spip.php?article229>

p. 11 : <https://circo-kourou-2.eta.ac-guyane.fr/Fichiers-d-evaluation-Numeration-et-Graphisme.html>

p. 14 : [http://www.mat-segur-versailles.ac-versailles.fr/IMG/pdf/travail\\_ms\\_classe\\_3\\_semaine\\_1.pdf](http://www.mat-segur-versailles.ac-versailles.fr/IMG/pdf/travail_ms_classe_3_semaine_1.pdf)

p. 18 : Yadvigua dans sa classe, photo d'Anne-Louise Despatie

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/647264/commission-scolaire-marguerite-bourgeois-st-louis-pointe-claire>

p. 19 : [https://fr.123rf.com/photo\\_74154399\\_petit-g%C3%A9nie-financier.html](https://fr.123rf.com/photo_74154399_petit-g%C3%A9nie-financier.html)

p. 21 : <https://www.culture-relations.net/fr/intercultural-competence/communication-interculturelle/>  
<https://cuitdanslebec.wordpress.com/2014/06/30/outilphonoprescolaire/>

p. 22 : [https://www.smqrivesud.ca/store/p322/EN\\_LIGNE\\_ou\\_PAR\\_T%C3%89L%C3%89PHONE\\_-\\_%C3%89coute\\_empathique\\_-\\_Printemps\\_et\\_%C3%A9t%C3%A9\\_2020.html](https://www.smqrivesud.ca/store/p322/EN_LIGNE_ou_PAR_T%C3%89L%C3%89PHONE_-_%C3%89coute_empathique_-_Printemps_et_%C3%A9t%C3%A9_2020.html)

p. 23 : <https://a4traduction.com/traduire-dans-sa-langue-maternelle>

p. 27 : <http://jt44.free.fr/divers/picto2.pdf>

- p. 28 : <https://www.donnery.fr/1-4-le-patrimoine-culturel/>
- p. 29 : <http://cliscachart.eklablog.com/maisons-des-sons-gs-voyelles-banque-d-images-a97736919>  
<https://faclab.ch/node/69>
- p. 32 : <http://123dansmaclasse.canalblog.com/archives/2012/04/15/24020000.html>
- p. 36 : <https://dailygeekshow.com/espace-temps-theories/>  
<https://cursus.edu/fr/13185/comprendre-la-theorie-de-lespace-temps>  
<https://www.museumtv.art/artnews/articles/zoom-sur-les-montres-molles-de-dali/>
- p. 39 : Jardin du musée de Rodin, photo de Véronique Méflah
- p. 40 : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Machine\\_de\\_Rube\\_Goldberg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Machine_de_Rube_Goldberg)
- p. 43 : <https://pxhere.com/fr/photo/662450>
- p. 56 : <https://www.santiagooo.com/article/quel-chemin-choisir-pour-aller-a-compostelle>
- p. 58 : <https://lewebpedagogique.com/2017/02/02/de-lusage-de-la-magie-en-cours-de-francais/>
- p. 72 : <https://www.reformes.ch/solidarites/2017/12/nous-sommes-tous-migrants-reformes-decembre-janvier-2018-noel-immigration>
- p. 75 : <https://avf.asso.fr/parthenav/atelier-de-dessin/>  
<https://www.pinterest.com/pin/509891989063756397/>
- p. 78 : <https://creazilla.com/nodes/7793222-world-map-with-greetings-clipart>  
[https://fr.freepik.com/photos-gratuite/apprendre-langues-etrangeres\\_10672323.htm#query=langues&position=47&from\\_view=keyword&track=sph](https://fr.freepik.com/photos-gratuite/apprendre-langues-etrangeres_10672323.htm#query=langues&position=47&from_view=keyword&track=sph)
- p. 79 : <https://fr.islcollective.com/francais-file-fiches-pedagogiques/tema-general/salutations/saluer-et-prendre-conge-mains/73818>
- p. 80 : <http://senecaenfrances.blogspot.com/2017/10/comment-ca-va.html>
- p. 82 : <https://google.maps.com>  
<https://www.lausanne.ch/vie-pratique/enfance-jeunesse-famille/scolarite-a-lausanne/etablissements-scolaires/eps-de-belvedere/a-propos/batiments-scolaires/college-belvedere.html>
- p. 83 : [https://www.lausanne.ch/apps/actualites/index.php?actu\\_id=47610](https://www.lausanne.ch/apps/actualites/index.php?actu_id=47610)  
<https://chiroallumettieres.ca/chiro-ado-posture-scoliose/>
- p. 84 : <https://www.pinterest.com/pin/143341200628363370/>  
<http://www.clg-rostand-milly.ac-versailles.fr/le-service-vie-scolaire/>
- p. 85 : <https://club.kinder.fr/activites-enfants-3-6-ans/coloriages/maitresse-1122>
- p. 91 : <https://www.lausanne.ch/vie-pratique/enfance-jeunesse-famille/scolarite-a-lausanne/conseil-et-commissions-etablissements/commission-de-belvedere.html>  
[http://ekldata.com/5ytcpi7ehjFEapu-3bf7\\_e-lzls/TBI-P3S1-la-princesse-qui-refuse-de-se-marier.pdf](http://ekldata.com/5ytcpi7ehjFEapu-3bf7_e-lzls/TBI-P3S1-la-princesse-qui-refuse-de-se-marier.pdf)  
<https://read01.com/zh-cn/POx2xE.html#.Y-UL8oTMI2w>  
<https://nl.pinterest.com/pin/246149935874890531/>
- p. 92 : <https://carqueirannebasket.fr/reportage-photos-cvb-vs-asm-en-nf2/13950606-joueur-de-basket-couleur-illustration-lance-le-ballon-dans-le-panier/>  
<https://www.3continents.com/en/film/parvana-une-enfance-en-afghanistan/>  
<https://dessinerlavie.wordpress.com/tag/pays/>  
[https://fr.hellokids.com/c\\_20841/coloriages/coloriage-a-l-ecole/coloriage-salle-de-classe/coloriage-pupitre](https://fr.hellokids.com/c_20841/coloriages/coloriage-a-l-ecole/coloriage-salle-de-classe/coloriage-pupitre)

Pour toute question ou information complémentaire,  
l'Unité migration accueil est à disposition.

En cas de besoin, il est possible de solliciter les conseils ou l'aide de la référente alphabétisation, d'une déléguée ou d'un délégué régional de l'UMA, du Portail Migration ou de l'équipe PPLS UMA.

## UNITÉ MIGRATION ACCUEIL

Rue de la Barre 8  
1014 Lausanne

021 316 55 80  
dgeo-dp.uma@vd.ch

## Référente alphabétisation

sandra.colaoone@vd.ch

## PORTAIL MIGRATION

Rue de la Borde 3d  
1014 Lausanne

021 316 11 40  
info.portail-migration@vd.ch

<https://www.vd.ch/uma>

<https://uma.edu-vd.ch/>

<https://eduvd.sharepoint.com/sites/UMA>